

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра Корейської філології

Кваліфікаційна робота магістра з філології
на тему: «ФРАЗЕОЛОГІЗМИ УСНОЇ ТА ПИСЕМНОЇ КОРЕЙСЬКОЇ
МОВИ ТА ЇХ ВЗАЄМОДІЯ В РІЗНИХ ФУНКЦІОНАЛЬНИХ СТИЛЯХ»

Допущено до захисту
«___» _____ року

студентки групи МПкор 55-20
факультету сходознавства
освітньо-професійної програми
Галузевий переклад: корейська мова,
англійська мова
за спеціальністю 035 Філологія
Шин Вікторії Вячеславівни

Завідувач кафедри
Корейської філології

Науковий керівник:
канд. філол. наук, доц. Урядова В. Д.

_____ *Кан Д. С.*
(підпис) (ПІБ)

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

КИЇВ – 2021

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА ПОХОДЖЕННЯ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ.....	5
1.1. Визначення терміну «соматичний фразеологізм»	14
1.2. Дослідження специфіки соматичних фразеологізмів	17
1.3. Жести, як невід’ємна частина соматичної фразеології	21
1.4. Значення соматичних фразеологізмів у корейській мові	23
1.5. Класифікація соматичних фразеологізмів у корейській мові	25
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ I.....	28
РОЗДІЛ 2. ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	29
2.1 Типологічні особливості та генезис корейської мови.....	38
2.2 Відображення соціокультурних реалій корейського суспільства в мові. Розвиток корейської мови та культури. Вплив інших держав на корейську мову.....	42
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II.....	49
ВИСНОВКИ.....	50
АНОТАЦІЯ.....	56
Список використаної літератури.....	58
Додаток А.....	63
Додаток В.....	66

ВСТУП

Корейська мова та фразеологізми, які носять образний характер, відрізняються простотою граматичного, лексичного і смислового оформлення. Фразеологізми також характеризуються великою кількістю фраз в образній орієнтації, і ця особливість є істотною відмінністю соматичної фразеології в корейській мові. Соматичні фразеологізми виникали в різні періоди часу, вони існують у всіх мовах, будучи спонтанними за своєю природою, маючи у своїй основі спостереження людини як і за своїм тілом, так і за іншими явищами навколишнього світу, поведінки людей і тварин, за різними ситуаціями. Фразеологічні одиниці у корейській мові служать для вираження не тільки фізичних, а й емоційних станів людини.

У мові тіла формуються специфічні конотації та асоціації разом із існуванням об'єкта в просторі та часі. Вони є мовною одиницею, за допомогою культурних знань вони набули нових конотацій і змінили єдність мови. Фраза є символом емоції, і її продуктивність в основному залежить від її культурного походження. Асоціації, символи та атрибути, відображені в інших неспецифічних контекстах, відіграють важливу роль у мові.

Актуальність проблеми зумовлена необхідністю вивчення особливостей фразеології в корейській мові. Оскільки в корейській мові існує велика кількість фраз, які є ефективним засобом створення виразності при перекладі і викладі, що допомагає більш точно передати емоції і настрої. Незалежно від нації чи країни, у всіх нас є одна спільна риса — наше тіло. Ще до появи мови люди могли спілкуватися через частину тіла та ділитися своїми думками з іншими. З давніх часів фрази були тісно пов'язані з життям людини, тому можна припустити, що вони можуть являти собою більш точний спосіб вираження.

Об'єктом дослідження є фразеологізми, сталі вирази та ідіоми в корейській мові.

Предмет дослідження становить особливості та способи відображення

соматичних одиниць.

Основна мета дослідження полягає у висвітленні характерних особливостей соматичних фразеологізмів у корейській мові.

Методи дослідження використовуються такі як, описовий — для визначення та опису результатів дослідження, метод порівняльно-історичного аналізу розвитку та походження явища фразеологізмів у корейській мові, та метод суцільної вибірки — для аналізу фразеологізмів, сталих виразів тощо.

Завдання дослідження полягають у наступному:

1. Визначити місце і значення фразеологізмів у сучасній лінгвістиці.
2. Розглянути особливості фразеологізмів.
3. Визначити основні групи фразеологізмів.
4. Проаналізувати джерела виникнення та сфери використання фразеологізмів.
6. Розглянути особливості формування та функціонування фразеологізмів.
7. Дослідити вибірку фразеологізмів з подальшим аналізом та способами перекладу.

Теоретична значущість полягає у тому, що робота може зробити внесок у дослідженні фразеологізмів при перекладі.

Наукова новизна роботи полягає у детальному вивченні жестів, як частину фразеології.

Практична цінність роботи обумовлена можливістю використовувати її результати в перекладацькій та лексико-семантичній практиці, а також в ході викладання таких дисциплін як теорія та практика перекладу, стилістика та лексикологія.

Структура роботи складається із вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел, додатку А та додатку В.

РОЗДІЛ 1. ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА ПОХОДЖЕННЯ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ

Одним з головних питань фразеології є питання генезису, вивчення шляхів розвитку фразеологізмів. В багатьох фразеологічних одиницях (далі ФО) збереглися "ремінісценція й відгуки древніх епох" [2, 4]. Ось чому дослідження джерел походження фразеологізмів важливе не лише для лінгвістики але й для етнографії, історії, права, філософії та інших наук.

Однак, враховуючи, що фразеологія — це відкрита підсистема мови, яка постійно поповнюється новими одиницями, вивчення джерел фразеологізму утруднено. Крім того, фразеологію, що відображає об'єктивну реальність, слід вивчати не тільки з урахуванням мовних, а й позамовних факторів, які іноді сягають своїм корінням в давнину.

У нашій роботі ми хочемо описати і проаналізувати основні, на наш погляд, джерела корейської фразеології. Корейська мова славиться своєю багатою фразеологією. Вона відображає глибоку мудрість народу, його давню культуру, боротьбу з неправдою, висловлює ставлення до батьків, роботи, науки, відносин між людьми, засуджує і викриває негативні якості людини. ФО можна назвати "консервативним класом, тому що він має глибоке історичне коріння і представляє архаїчні ідеї про людське знання світу" [3], тому "за допомогою фразеології, як би складених культурних текстів, ми можемо реконструювати архаїчні ідеї" [2].

Джерела походження корейської мови дуже різноманітні. Вони відносяться до різних епох. Образи фразеології взяті з різних аспектів життя людей: матеріального, культурного, соціально-економічного, духовного, історичного і так далі. Ці ФО є як би синтезом духовних цінностей корейського народу — вони відтворюють історичну картину, розкривають характер, знайомлять зі звичаями, побутом і національними особливостями. Фразеологізмами можна назвати "картинну галерею, що містить яскраві і дивовижні образи національних звичаїв, традицій і забобонів" [1, 16, 19].

У сучасній корейській мові існує кілька лексичних шарів, зокрема, корейський словник (основа мови), словник китайського походження або китайсько-корейський словник (ієрогліфічні слова широко поширені в корейській мові), які мають запозичення з інших мов. Відповідно, у фразеології корейської мови можна виділити одні й ті ж лексичні шари. У корейській лінгвістиці існує кілька класифікацій за джерелами фразеології. Таким чином, згідно Хо Соку (허석), корейську фразеологію можна розділити на специфічно Корейську (고유어 계 관용구), фразеологію китайського походження (한자어 계 관용구) та інші [10]. Кім Хесук виділяє у своїй дисертації три типи: 1) чисто корейська фразеологія; 2) фразеологія китайського походження; 3) запозичена фразеологія (관용 표현). Грунтуючись на ФО, вивченому в роботі (1259), він вказує наступний відсоток відповідно до запропонованої класифікації: конкретно корейська — 89, 99% (1133), Китайська — 9, 29% (117) і запозичений — 0, 45% (5) [10]. Мун Кенхен також виділяє кілька груп одиниць фразеології через їх походження, але ця класифікація не є домінуючою у згаданого автора:

- 1) спеціально корейська ФО;
- 2) спеціально корейське і ФО китайського походження (고유어);
- 3) ФО китайського походження;
- 4) зокрема, корейський і запозичений ФО (고유어 - 외래어) [12].

Міо Чунгме (묘) приділяє особливу увагу походженню фразеології. Основним джерелом фрази є життя і праця людей, тобто:

- 1) спеціально корейська ФО;
- 2) змішаний тип — зокрема, корейський і фрази китайського походження;
- 3) фразеологія китайського походження;
- 4) змішаний тип — ФО китайського походження і запозичені ідіоми;
- 5) запозичене з іноземних мов ФО [11].

Узагальнена Класифікація одиниць фразеології за джерелом походження — це розподіл Ту Чонга (투).

Грунтуючись на пояснювальному словнику корейської мови, він вибрав 4948 фразеологізмів і розділив їх на три групи:

- 1) специфічна корейська фразеологія (3480 ФО — 70,33%);
- 2) фразеологія китайського походження (1456 ФО — 29,43%);
- 3) запозичена фразеологія (12 ФО — 0,24%) [10,14,20].

Грунтуючись на дослідженнях корейських лінгвістів, ми визначили три основні групи:

- 1) спеціально корейська фразеологія (고유어 계 관용구);
- 2) фразеологія китайського походження (한자어 계 관용구);
- 3) запозичене з іноземних мов ФО (관용구).

Зокрема, корейська фразеологія є "продуктом" колективного розуму багатьох поколінь, який має довгу, складну історію і значні досягнення. Їх походження пов'язане з рельєфом Кореї, кліматичними умовами, флорою і фауною, історією, релігією, історичними та національними традиціями, суспільним і сімейним життям, народними звичаями і знаками, міфами, легендами і багатьом іншим. Чисто Корейські фразеологічні вирази, як правило, відносяться до "групи найбільш семантично пов'язаних" [9], тому вони не переводяться дослівно. ФО, пов'язані з історичними фактами. "Лексика мови складається з безлічі слів, які, з'явившись одного разу, продовжують "жити" у мові або зникають" [14, 16].

Фразеологізми не є винятком. На жаль, не всі ФО збереглися в пам'яті корейського народу. Деякі історичні події в суспільному житті і цікаві факти про особистостей, які сформували історію, призвели до появи фразеології. Наприклад: 함흥 차사 (буквально: Хамхін Чхаса) "зник; людина, яка не повернулася з відповіддю; ніяких новин". ФО сходить до історичних подій.

На початку XV ст. перший король держави Чосон І Сун, втомившись від придворних інтриг, залишив трон і переїхав до провінції. Після запеклої боротьби між його десятьма синами на трон зійшов п'ятий син, і Банвон. Відчуваючи себе винуватим, Банвон почав посилати до батька короля Чхаса (у феодальній державі Чосон — чиновнику, посланому для виконання надзвичайної місії) з проханням про повернення. Але всі посланці були заарештовані або вбиті батьком короля. 도로 아미타불 "докладати зусиль, але не мати з цього користі або прибутку". Колись ченцеві все набридло, і він був один. Він почав вивчати вчення Будди Амитабхи, але це не принесло йому душевного спокою. T T / 상투 를 풀다 (буквально відпускати волосся / Санта-Клаус) "оплакувати своїх батьків, бабусь і дідусів". Чоловіча зачіска Санта-Клауса у вигляді пучка. У феодальній Корей чоловікові після одруження доводилося зав'язувати волосся в пучок. Однак після смерті її батьків, бабусь і дідусів, чоловіки розпустили свого Санта-Клауса. 양구비 뺨 치다 "дуже красива жінка". Янгуїбі, дружина короля Тан в Китаї, була надзвичайно красива і розумна.

Таким чином, всі ці казки, казки, Народна творчість є носіями мовної та культурної інформації, джерелом постійних виразів, які досі звучать на устах корейців як символ гордості свого народу і пам'ять про ті далекі і важкі часи. 억지 춘향 (букв. вперта Чхунян) "добитися свого, докладуючи зусиль". Ця фразеологія взята з середньовічного оповідання "вірний Чуньян", яке є всесвітньо відомим твором класичної корейської літератури. Вважається, що твір було написано в кінці 18 століття під час правління короля Йондзе. Історія відноситься до жанру фанзорі (розповіді для усної презентації перед аудиторією). Головна героїня Чуньян — незаконно народжена дочка дворянина, поводиться відповідно до свого походження. Незважаючи на всі випробування і негаразди, вона залишається вірна своєму чоловікові. Примітна також фразеологія 놀부 심사 "жадібний, скупий". Цей фразер узятий зі знаменитої казки "흥부와 놀부" про двох братів. Нольбу старший брат

багатий і злий був, і 흥부 молодший брат був бідний і доброзичливий. 놀부 завжди принижував свого молодшого брата, забирав весь спадок і виганяв його з дому. Завдяки його важкій роботі і наполегливості 흥부 розбагатів і більше ні в чому не потребував. Фразеологізм 삼천포로 빠지 означає "відволікатися (від розмов або роботи)". Його історія бере свій початок в місті Самчхонпхо на південному заході Кореї, в провінції Кьонсаннамдо. Поїзд в міста Чинджу і Самчхонпхо відправлявся з Пусана, а на станції Кейан вагони були розділені, і кожен рухався в своєму напрямку. Одного разу купець відправився в місто Чинджу, все переплутав і приїхав в Самчхонпхо. Там його спіткало лихо. Або фразеологізм 납청장이 되다 (букв. стати набчхонським ринком) "бути розчавленим, сплющуватися (від удару)": здавна набчхонський ринок повіту Джонджу був відомий приготуванням куксу (корейська лапша). Щоб куксу була твердою і швидко не розварювалася, тісто необхідно було добре відбити. Так і "народився" цей фразеологізм. 안성마춤 (букв. ансонське замовлення) "доречний". Місто Ансон було відоме виробництвом посуду з латуні та саткату (капелюхів). Замовлення завжди робили вчасно і якісно.

ФО щодо предметів домашнього вжитку, одягу, корейської їжі і т. д. одяг є джерелом етнічної історії людей. Виходячи з символічного значення одязі, багато фраз були сформовані комбінації: чхіма(національному рок), комусін 고무신 (корейська корейська взуття), Чогорі 저고리 (традиційний піджак з вузькими і довгими рукавами), саткат 샷갓 (з цим словом у корейців традиція: коли хтось заподіює образи, то він приховує його обличчя капелюхом з широкими полями). Наприклад: 치마 바람 (буквально вітер чімі) "надмірна активність жінки"; 고무신을 거꾸로 신다(буквально: надягання комусіна взад і вперед) "про жінку, що залишає чоловіків"; 바지 저고리 (буквально: штани і панчохи) " порожній простір (про людину) ; 샷갓을 쓰다 (букв.: одягати комусь саткат) "завдавати комусь шкоди"; 면사포를 쓰다 (букв.: одягати фату) "вийти заміж". Їжа в житті корейців відіграє дуже важливу роль. Таким чином,

існує безліч ФД, які відображають культуру, звичаї, життя та традиції. У корейській фразеології зафіксовані наступні етнографічні ідеології: кукса) (корейська локшина), кімчі 김치 (гостра квашена капуста), Ток 떡 (рисовий хліб), пап 밥 (свіжа рисова каша), хонпап 콩밥 (рис, приготований з соєвими бобами). 떡국을 먹다 (буквально: їжте токкук) " вирости на рік. Токкук — це суп з рисовим хлібом, який в Кореї традиційно їдять в перший день Нового року за місячним календарем. У Кореї вважається, що людина виростає на рік в перший день Нового року. 국수를 먹다 (буквально тупа їжа) "одружитися". Раніше пень вважався делікатесом і готувався тільки до великих свят або весіль. 미역국을 먹다 (буквально: їжте суп з раковини) "не здавати іспит". Суп готується з водоростей, які стають слизькими у воді. Існує повір'я: якщо ви їсте такий суп вранці перед іспитом, на іспиті є можливість "зісковзнути" з хорошої оцінки, тобто не скласти іспит. 두손에 떡 (буквально в руках струму) "не знаю, з чого почати", 이이이 (буквально: з'являється струм), раптово отримати прибуток.

У сучасній Кореї слово 밥 означає білий варений рис. Вважається, що рис був просочений і приготований на пару в Залізний вік, коли з'явилися металеві котли. У стародавні часи білий рис могли дозволити собі тільки заможні люди [5,]. 밥을 주다 (буквально: давати рис) "надавати матеріальну підтримку", 밥을 먹다 (буквально: є рис) "жити в достатку,.. Однак бідні люди зазвичай їли приготований рис з ячменем (보리밥), бобовими (콩밥) або іншими зерновими (잡곡밥) в якості основного блюда. Наприклад, 콩밥 을 먹다 (буквально: їжте рис з бобами) "сидить у в'язниці". 과김치가 되다 (буквально до факімчхі з лука) "як вичавлений лимон". Кімчі — корейське національне блюдо. Корейці їдять кімчі в якості закуски (салату), щоб основне блюдо (рис) не виглядало свіжим. Існує кілька видів кімчі, для приготування яких використовуються капуста, редис, огірок і багато іншого. 과김치 виготовляється зі свіжої зеленої цибулі. Після додавання гострих спецій і солі

цибуля втрачає свій вигляд і стає в'ялим.

Традиційне корейське Сільське господарство служило переважно самозабезпеченню. Сім'я забезпечувала себе всіма основними продуктами харчування. Більшість предметів домашнього вжитку також були зроблені вдома.

Наприклад, камера — черпак, що складається або з половини сушеної гарбуза або з стовбура дерева; папсуккарак (밥솥 가락) — спеціальна ложка Рису, сірий (시루) — велике керамічне блюдо з діркою в підлозі Мусон (명석) — солом'яні циновки, чан (독) — один чан з глини і т. д. В корейському мові є багато фраз зі словом 바가지, наприклад 바가지를 긁다 (буквально дряпати ківш) "звинувачувати чоловіка", 바가지를 차다 (буквально: (повісити на пояс) багаж) (буквально: надіти багаж (на голову))

1) "обман";

2) заподіяння матеріальної шкоди (кому). 밑 빠진 시루 (буквально (як) бездонний сірий) "робити марну роботу". Як уже згадувалося, сірий — це керамічна чаша з отворами в дні, поміщена в котел, щоб приготувати щось на пару.

Національні ігри, спорт. Фразеологізми, пов'язані з національними іграми, також ясно показують національні особливості та історію народу. Варто виділити наступні жетони: падук (національна гра в шашки), грей (національна боротьба), Чангі (Корейські шахи). Змагання проходили на піску. Учасники за допомогою пояса з щільної тканини перев'язують талію і ногу і беруть один одного за пояс, намагаючись скинути противника. Той, хто торкнеться піщаного тіла, вважається переможеним. Учасники бою прагнуть до перемоги. FO 돌을 던지다 (буквально кидання каменю) "оголосити себе переможеним" походить від національної гри Падук (шашки на багатоклітинній дошці). У грі використовувалися круглі білі і чорні камені. 못 먹어도고 (буквально, навіть якщо не ви, все ще продовжував) "якщо справа не

вдасться, продовжуйте". Ця ФО з'явилася під час карткової гри). 차 (떼고) 포 떼다 (буквально прибрати з дошки Чха і Пхо) "виключити найважливішу ланку / елемент з ланцюга": колісниця Чха (фігура в корейських шахах), артилерійська зброя Пхо (фігура в корейських шахах); 줄다리를 하다 (буквально потягнути за мотузку) „змагатися“.

В ФО, пов'язаних з навчанням часто зустрічається лексема пут (붓), яка є архаїзмом в сучасній корейській мові. Колись китайські ієрогліфи писали винятково пензликом, звідси і виникли такі фразеологізми:

- 붓이 나가다
- 붓이 가볍다 (букв.: пензлик добре іде / легкий пензлик)
- мати натхнення, 붓을 들다 (букв.: підняти пензлик)
- "почати писати", 붓을 꺾다 (букв.: ламати пензлик)
- "покинути заняття літературою".
- 기억차도 모른다 (букв. Навіть не знати що таке кіок) "не мати елементарних знань".

Кійок — перша буква корейського алфавіту. 문자를 쓰다 (буквально: використання корейських ідіом) "мати поверхневі знання, але намагатися здаватися розумним". Можна продовжити цей список, але вищезгадані тематичні групи вже повністю уявляють, наскільки широко використовуються корейські слова у фразеології.

Фразеологізми китайського походження використовувалися в корейській мові протягом багатьох століть. Вони відображають реалії китайської та корейської реалій, історію, етику та естетику цих народів. Ось чому вас цікавить наша робота. 한자어계 관용구 — це постійна комбінація ієрогліфів, що несуть вчення і значення. Як і звичайна фразеологія, вони існують не для назви предметів, знаків або дій, а для образних і емоційних

характеристик [6,].

Хоча в *한자어계 관용구* є застарілі слова, такі фразеологізми, як правило, все ще широко поширені в Кореї. Наприклад, ФО *조삼모사* (朝暮四) (буквально три ранку, чотири вечора) "підступно обманює" походить з китайської байки Чжан так. Людина на ім'я Джо дуже любив мавп, і у нього їх було кілька. Джо доглядав за домашніми тваринами, добре годував їх. Однак ситуація змінилася, і чоловік вже не міг харчуватися так добре, як раніше. Потім Джо сказав мавпам, що дасть їм три каштани вранці і чотири каштана ввечері.

Чоловік був незадоволений тваринами і запропонував інший варіант: вранці дати чотири каштана, а ввечері — три каштана. Мавпи підбадьорювали і кланялися, дякуючи йому за це рішення. *사면 초가* (四面楚歌) (буквально: слухати пісні династії Цин з чотирьох сторін) "бути оточеним, не знаходити виходу з ситуації". У третьому столітті до нашої ери, під час війни між державами Хань і Цин, генерал армії Хань деморалізував армію Цин піснями полонених солдатів Цин і вийшов переможцем. *수구 초심* (首丘初) (буквально: вмираючи, лисиця завжди лежить головою в бік будівництва) "щоб сумувати за своєю Батьківщиною, не забувати про своє коріння". Ще до нашої ери король помер під час кампанії в чужій країні і був похований там. Після його смерті нащадки також були поховані на тому ж місці. Ви можете одягнути приклади як *가면* (假面) *을 쓰다* „маску“, *간* (肝) *을 녹이다* „дратують душу; бути задоволеним“ і т. д.

Невелику групу становлять запозичення як одне з джерел поповнення фразеологічного складу корейської мови. Під запозиченням фразеологізмів у лінгвістиці розуміють перенесення мовної одиниці з однієї мовної системи в іншу. Основною причиною запозичень фразеологізмів з інших мов є наявність у мові певних лакун, які потребують заповнення. Наприклад, Запозичення з Англійської мови — *을 먹을 채소* "відчувають себе незручно, ніяково" ,*를*

잡는 형태로 "будуть готові сеін для нових починань", 메가폰을 잡아라 "режисер", 코끼리가 비스킷 (컵 케이크) "щось 이제는 클라이네", 올리 테쉬 (トーチユ)"відноситься тен за стіл переговорів 메뉴»; від Японського 기도(木戸); з Голландського mes (mes)"оперувати; 그것은 인간이 아니었다."

Також в розмовній мові часто використовуються фразеологічні вирази з античної міфології і біблійні вирази. Наприклад, 아킬레스의 발꿈치 (буквально: Ахіллесова п'ята) „найвразливіше місце“, 알파 (альфа) 와 오메가 (омега) „альфа і омега“. Або фразеологія 소돔과 고모라 (Содом і Гоморра) „безлад“, яка також популярна в певних колах корейського суспільства. Отже, фразеологізми формувалися протягом століть, акумулюючи в собі життєвий досвід народу. У фраземах найбільшою мірою виявляється національна специфіка мови, вони становлять найобразнішу частину її лексики. Своє яскраве вираження ФО знаходять у живому мовленні народу як в усній, так і в письмовій формі.

Аналізуючи фразеологічний матеріал, ми можемо зробити висновок, що ФО корейської мови є динамічною і розвивається системою. Чільне місце в корейській мові займає специфічно корейська фразеологія. Знайомство з ними не тільки відповідає на питання, чому корейці так говорять, але і збагачує наші знання про життя, історію та життя корейського народу в минулому. А запозичена фразеологія — це об'єктивний процес, один з видів оновлення основи фразеологізму корейської мови. Таким чином, корейська система фразеологізму має значний потенціал, і способи її доповнення можуть варіюватися.

1.1 Визначення терміну «соматичний фразеологізм»

У глобальному суспільстві мова може бути корисним і цінним інструментом спілкування громадян світу з представниками різних культур. Однак мова також може бути джерелом непорозумінь і конфліктів або в той же час бар'єром на шляху встановлення відносин та ефективного

співробітництва взаємної вигоди, якщо люди з різних культур не знають про культурне різноманіття або не мають загального культурного кодексу. Вчені стверджують, що різні люди говорять по-різному, тому що думають по-різному, тому мова пропонує нам різні способи вираження навколишнього світу [1].

Кожна країна має свою історію та культуру. Мова створена історією та культурними звичаями країни. Мови створюються та встановлюються на основі історії країни, культури, способу життя, способу мислення та національних особливостей. Особливо фразеологізми, в яких виділяються історія, культура та соціальні звичаї країни.

Фразеологізми — це поєднання двох чи більше лексем, які спочатку використовуються як метафоричні вирази. Оскільки метафоричне значення набуває широкого застосування в повсякденному мовному житті, люди забувають, що це метафора. Таким чином, значення самого виразу передається для створення нового значення. В цьому випадку створюється фразеологізм. Людина усвідомлює навколишню дійсність через сприйняття її почуттями. Різні органи чуття організму людини виконують певні функції чутливості. Таким чином, різні види діяльності людей виконуються за допомогою фізичних органів, які знаходяться в межах їх частин тіла. З іншого боку, людське тіло є доступним об'єктом людського спостереження з перших кроків. Цей унікальний факт дозволяє нам розглядати його через фразеологічні одиниці, що містять назви частин тіла. У медицині частини тіла називаються «соматика» від грецького «сома» — тіло, тому термін «соматизм», встановлений в лінгвістиці, традиційно використовується для позначення назв частин тіла [2].

Естонський вчений Ф. Вак був першим, хто ввів термін «соматизм» в лінгвістику. Вивчаючи фразеологічні одиниці естонської мови, він прийшов до висновку, що імена частин тіла є одним з древніх основ фразології. Термін «фразеологічний соматизм» вперше було використано

Е.М. Мордковичемакий застосував його до російської мови в своїй статті [3]. Цю ж думку підтримав і англійський учений Логан Сміт, який вказав на величезну кількість фразеологічних одиниць, що складаються з частин тіла англійською мовою і, таким чином, що збагачують і роблять англійську мову більш образною [10].

Соматизм — фразеологічна одиниця, що містить посилання хоча б на одну частину тіла. Всі люди поділяють цей загальний інструмент сприйняття реальності, тому не дивно, що він впливає на мову. Перевірити, чи однаково сприймається тіло і як з ним поводяться на різних мовах. У книзі *Somatic Idioms Revisited*, Сermák підкреслює довільний взаємозв'язок між частинами тіла, складовими фразеології, оскільки людське тіло однакове для всіх і саме по собі розділене на частини, це залишає дуже мало місця для мовних відмінностей. Чермак продовжує говорити, що частини тіла, які є частиною фразеології, використовуються разом з їх традиційною роллю і символікою. Ніс — це знаряддя для нюху, але і для того, щоб відчутти небезпеку. Серце сприймається як генератор любові, мужності й інших почуттів. Автор також говорить про цінності антропоморфної мови і про те, як це доводить соматизм [11].

Таким чином, термін "соматизм" означає досить широкий термін, тобто ми можемо розрізняти вузьке (назви зовнішніх частин людського тіла) і широке (слова, пов'язані з людським тілом). Близько 87% соматичних фразеологій в корейській мові містять назви конфесійних частин тіла (тобто тих, які ми можемо бачити), тому що їх можна знайти "зовні" і їх краще спостерігати, ніж внутрішні органи. Дуже велика кількість одиниць фразеологізму пов'язано з компонентами соматизму, що обумовлено чіткістю функцій частин тіла. Багато вчених виявили, що соматизми є одними з найстаріших і значних категорій словникового запасу і мають великий потенціал для розвитку. Незважаючи на великий інтерес до вивчення соматичної фразеології, вчені ще не виробили загальної точки зору на її

визначення і класифікацію.

1.2 Дослідження специфіки соматичних фразеологізмів

У деяких випадках мова з нескінченним творчістю і життєздатністю можна розуміти як систему самозабезпечення, яка виходить за рамки значення, що виходить за рамки початкового значення елементів, що складають корейську мовну форму. Тому що це відбувається завдяки щоденній промові людей однакового історичного та культурного походження [12]. З іншого боку, людське тіло можна розглядати як свого роду дискурс, який виражає і відображає час і простір, незалежно від того, чим воно є. Перш за все, за характером дискурсу ми можемо зрозуміти, що його використання поширене у всіх мовах. Корейська мова не є винятком. Дискурс не просто використовується як словник значення мови тіла, але ці вирази, закодовані символами з використанням частин тіла, є виразами мови, які представляють метафори як інструмент, щоб зрозуміти їх [5].

З багатьох вчених (Кім Кьон Сан: 1979, Кім Мун Чанг: 1974, Кім Ін Хан: 1983, Пак Кьон Хьон: 1983, 1984, і Хван Хі Йон: 1978), які працювали над корейськими соматичними фразеологізмами, Кім Чен Тхек (1971) ділить їх на субстантивні фразеологізми і предикативні фразеологізми. Він пояснює, що перше означає фразеологізм, що закінчується словом або прислів'ям, а друге — двома або більше словами, об'єднаними в морфологічну структуру, яка дозволяє розширити синтаксис. Крім цього типу, соматичні фразеологізми також по-різному вивчені іншими дослідниками. Пак Йон Сун (1985), Чхве Кьон Бонг та Кім Хьо Сук (1993) в своїх дослідженнях посилалися на семантичні, синтаксичні та соціолінгвістичні критерії Фернандо (1978) використовували термін «соматизм». Інші вчені, включають Кім Мін Су (1964), Кім Чжон Тхек (1971), Лі Йон Хі (1982), Кім Син Хо (1981), Пак Йон Сон (1985), Чжун Ок Чжу (1984), Пак Чін Су (1986), Хун Ян (1989), Хун Чжун (1989), Хе Мі Ран (1993).

Однак в якості загального поняття замість «соматизму» часто

використовується «соматичний вираз». Дослідження корейських фразеологізмів, пов'язаних з частинами людського тіла, можна розділити на три групи. Перші, фразеологізми які досліджуються тільки на одній частині людського тіла, такі як «голова», «ніс», «око» і «вухо» окремо (Кім Мун Чанг, Пак Кьон Хюн, Сон Йон Чжу, Лі Кьон Чжа, Гон Саман: 1985, 1986). У другому випадку проводяться порівняльні дослідження корейського і інших мов. Наприклад, Лі Сан До і Кім Ян Ок (2004) порівнювали корейські та китайські ідіоми руки і всього тіла. Третя група, яка є найсучаснішою, вивчає методи викладання корейських ідіом, пов'язаних з частинами людського тіла. У той час як Кім Мьон Чхун (2006) досліджував, як навчати японців корейським фразеологізмам, Лі Ен Сук розглядає, як ідіоми використовуються у викладанні корейської мови як другої іноземної мови [5, 7, 20].

Корейський лінгвіст Кім Мун Джан (1980), був перший, хто розпочав вивчення соматичної фразеології. Цей період почався в 1976 році, і багато науковців вважають, що саме Кім Мун Джан зробив великий внесок у розвиток соматичної фразеології. Отже, соматичні одиниці вивчаються як в діяхронії (походження, вихідний склад, джерело), так і синхронізації (порівняльний аналіз фраз споріднених і неспоріднених мов, ідентифікація національно-культурних особливостей, класифікація одиниць, розгляд фразеологізма). У двадцятому столітті рівень дослідження соматизма вийшов на новий рівень. Науковці виділяють окремі соматичні одиниці і відзначають їх високу ступінь використання в мові. За словами лінгвістів Кім Мун Джана (1980), Сон Йон Джу (1998,1999), Ю Дже Йона (1985) та інших, фразеологія особливо багата словами, через які людина і сприймає реальність, дізнається, відчуває. І це зазвичай соматичні фразеологізми з компонентом 머리 (голова), 손 (рука), 눈 (очей), 코 (ніс), 발 (нога)귀 (вухо),얼굴 (обличчя).

Фразеологізми з цими компонентами становлять близько 75% всіх соматичних одиниць [12]. Однією з перших робіт з корейської соматичної фразеології є дослідження Сон чіл Хо (1987). Виходячи із загального розгляду

лексико-семантичного складу, синтаксичних особливостей, а також структурної і граматичної природи досліджуваного матеріалу, дослідник виділяє деякі з основних особливостей, що характеризують фразеологічні системи. В результаті декількох досліджень багато вчених виявили, що соматизм відноситься до однієї з найстаріших і найбільших категорій. Це пов'язано з тим, що людина постійно використовує свої частини тіла і ділиться своїми думками, емоціями і переживаннями. В своїй роботі А.М Кочеваткін [4] поділяє всю соматичні фразеологізми на такі групи:

1) словниковий запас омонімів — використовується для опису частин людського тіла, назви голови, тулуба, шиї, верхніх кінцівок і нижніх кінцівок.

2) Остеонімічна лексика — позначає скелетну систему людського тіла, також означає верхні і нижні кінцівки людини.

3) Сіпланхнонімічеській словник — позначає внутрішні органи, такі як дихальна система, травна система і багато іншого.

4) Ангіонімічний словниковий запас — використовується для визначення кровоносної системи організму.

5) Сенсорна лексика — використовується для визначення почуттів. До них відносяться обмежений зір, слух і багато іншого.

6) Словниковий запас, що означає різні захворювання. Ця класифікація є загальною і не залежить від приналежності до певної мови.

Науковець Т.А. Бердникова у своїй роботі, розширила класифікацію А.М. Кочеваткіна [6]:

1) назви частин людського тіла:

- Назва людського тіла;

- Імена керівників;

- Назва шиї;

- Назви спін;

- Імена тіл,
- Назви грудної та черевної порожнин;
- Назви нижніх і верхніх кінцівок;
- Назви шкіри;

2) назви внутрішніх органів і елементів різних систем організму:

- Назви внутрішніх органів;
- Назви геніталій;
- Назви продуктів життя

3) назви частин скелета:

- Назви кісток і скелетних компонентів
- Назви нижніх і верхніх кінцівок

Корейською мовою розрізняють наступну класифікацію:

- зовнішня соматична фразеологія;
- внутрішня соматична фразеологія [5].

Зовнішня соматична фразеологія відноситься до тих частин тіла, які знаходяться зовні. Наприклад, руки, ноги, голова, шия та інші. Приблизно 90% соматичних фразеологій в корейській мові містять назви зовнішніх частин тіла, оскільки вони "зовнішні" і доступні для спостереження. Внутрішня соматична фразеологія-відноситься до внутрішніх частин тіла. Наприклад, печінка, кров, серце та інші. Близько 10% соматичних фразеологій в корейській мові містяться у внутрішніх частинах тіла, тому що вони знаходяться "всередині" і їх не можна побачити.

Таким чином, запропонована класифікація заснована на функціональних особливостях лексики, пов'язаної з людським тілом, і на протилежностях ззовні або всередині. Ви можете бачити, що соматичні групи — це клас слів одного типу, об'єднаних на основі спільності їх лексичного значення. Інші вчені поділяють соматизми на чотири тематичні підгрупи з загальними

знаннями: голова, тулуб, верхні кінцівки, нижні кінцівки. Крім того, існує дві основні групи соматизмів: природні, такі як голова, нога, рука, лікоть, тулуб, шия, які виникли в результаті законів людського мислення і пов'язані з конкретною культурою розвитку кожної нації [6].

1.3 Жести, як невід'ємна частина соматичної фразеології

Люди спілкуються не тільки за допомогою мови, але і за допомогою жестів — спонтанних рухів рук і тіла, які універсально супроводжують мову. Жести можна відрізнити від інших рухів за їх формами і функціями. Крім того, жести систематично інтегруються в мову на всіх рівнях мовної структури, що підтверджується як композицією, так і сприйняттям. З типологічної точки зору жест універсальний, але, тим не менш, має обмежені відмінності між мовними спільнотами (а також самою мовою). Розглядаючи ці та інші теми, ми можемо сказати, що жести можна розглядати як невід'ємну частину соматичної фразеології.

З незапам'ятних часів люди використовували частини свого тіла для передачі інформації за допомогою жестів. По-перше, на декількох прикладах ми можемо розрізнити значення терміна «жест» в більш вузькому і доступному сенсі. Наприклад, повітряний поцілунок, махання рукою, маніпуляції пальцями: ці жести, мабуть, легко помітні. Категорія: це всі рухи рук з певною комунікативною функцією; всі вони є знаками. Але вони різні, і деталі комунікативних функцій теж повинні бути такими. У лінгвістиці запропоновано ряд систематичних моделей функцій мови та тексту, які однаково добре можна застосувати до жесту: спілкування відбувається в чотири об'єкти з трьома (можливо, що перекриваються) підмножинами, відомими як «конститутивні фактори»: спікер, адресат, контекст, знак та ін. три функціональні знаки визначаються як функції із набору знаків у ці множини:

Виразна функція: Знак → Мовець;

Зображувальна функція: Знак → Контекст;

Апелятивна функція: Знак → Адресат;

Ця проста модель була розширена багатьма вченими. Вони використовували трохи іншу термінологію для свого розширення:

Експресивна функція: Повідомлення → Адресат;

Представницька функція: Повідомлення → Контекст;

Конативна функція: Повідомлення → Мовець;

Фатична функція: Повідомлення → Контакт;

Металінгвальна функція: Повідомлення → Контекст;

Поетична функція: Повідомлення → Повідомлення [2];

Можна сказати, що соматична фразеологія утворилася за допомогою жестів. Наприклад, фразеологізм *손을 내밀다* — що означає звернутися за допомогою. Саме завдяки жестам виникла ця фразеологія. У Кореї існує особлива культура рукостискання, згідно з якою ви можете вітати однолітків або друзів тільки однією рукою, а щоб вітати шанованих або літніх людей, вам потрібні дві руки. Навіть коли ми передаємо щось, предмет літній людині або беремо щось, ми завжди використовуємо обидві руки. Тому в корейському сенсі, *손을 내밀다* — означає простягнути дві руки. Жести, можна розділити на два головних типи: комунікативні жести (*의사전달 제스처*) та симптоматичні жести (*징후적인 제스처*). Комунікативні — стосуються тих жестів, які передають інформацію одержувачу. Це жести звичайної розмови. Напр. (*혀를 내밀로 보이*) показувати язик (дразнити), (*손가락질해 보이다*) показувати пальцем (засуджувати), (*눈짓하다*) підморгувати та інше. Симптоматичні жести — вони підтверджують емоційний стан мовця. Напр. (*경탄해서 입을 열다*) почати говорити, (*입술을 꼭 다물다*) стискати губи, (*입술을 깨물다*) прикусити губу та інше [7].

Як ми бачимо на прикладі аналізованої фразеології, значення жесту — це свого роду лінгвістична інтерпретація жесту, а вибір значення поєднується

зі значенням фразеології. Якщо вказівним пальцем інтерпретується як бажання збентежити або засудити когось, фразеологію можна використовувати для позначення "збентеження". У тому випадку, коли вказівним пальцем інтерпретується як наслідок почуття тяжкості, фразеологія може використовуватися для позначення "вина". І якщо через вибір дієслова (вказувати пальцем) в мовному вираженні з'являється ідея втрати контролю, то використання фразеології в сенсі "збентеження" або "вина" стає неможливим, а фразеологія використовується тільки в одному сенсі [12].

Симптоматичні жести займають позицію між фізіологічною поведінкою і комунікативними жестами. Подібно поведінці, жести, близькі до фізіологічних, як в давнину, представляли собою індивідуальні емоції. Такі жести можуть мати зовсім інше значення для іншої культури. Таким чином, з лінгвістичної точки зору дискурсу всі жести ініціюють або завершують фізичну фазу взаємодії або починають або закінчують спілкування. Жест універсальний, так само універсальний, як і мова, і, як ми бачимо, жест і мова йдуть рука об руку. Таким чином, соматична фразеологія і жести є компонентом [9].

1.4 Значення соматичних фразеологізмів у корейській мові

Відомо, що однією з найважливіших функцій мови є позначення світу або вираження людських думок за допомогою системи термінів. Вони існують у поєднанні з мовою і утворюють величезну мережу з безліччю зв'язків і асоціацій між різними одиницями. Хорошим прикладом цих відносин є фразеологія. Фразеологія використовується в літературній або поетичній мові. Вона також широко використовується в повсякденній розмовній мові. Фразеологія, очевидно, використовується для виразного і яскравого вираження ідей, оскільки володіє великою виразністю. Вона здатна передати більше людських почуттів, емоцій або установок сказаному, ніж неметафоричний або прямий спосіб вираження [13].

Чим більш розвинене суспільство, тим більше необхідна потреба в

спілкуванні; саме в ході глобалізації спілкування поширилося за межі країни. Крім соціального розвитку в епоху інтеграції, мова була чітко визнана дуже важливим інструментом спілкування з багатьма цілями.

Мова може використовуватися для представлення почуттів, поглядів і оцінок. Також при спілкуванні, читанні газет і т.д. Чи можете ви бачити, що люди часто використовують слова і фрази, що позначають людське тіло, щоб показати свої почуття і емоції. У нашому повсякденному житті ми можемо легко розпізнати слова, що позначають використовувані частини тіла, не тільки окремі слова, а й фрази, що містять більше однієї частини людського тіла. Що стосується фраз, що позначають частини людського тіла, то їх значення — це не просто поєднання значення кожного слова, в деяких випадках їх значення сильно відрізняються від початкового значення.

Фразеологічні дієслова з соматичним компонентом є важливим аспектом корейської мови, тому їх необхідно пояснити. Фразеологізми — це тверді вирази, значення яких не може бути виведено із значення їх складових. Поведінка фразеології в реченнях також різна. Зрозуміти значення фразеології дослівно неможливо. Іноді здається, що це не має сенсу або що це нелогічно. Фразеологізми не можуть бути змінені; зокрема, можуть використовуватися незв'язані слова [13].

Фразеологічні одиниці (соматизми) — це фрази, які мова не використовує буквально. Ось чому інтерпретація соматичної фразеології дуже складна. Соматична фразеологія — це група слів, фраз, значення яких не можна укласти з окремих слів. Будь-яка фразеологія має більш глибокий, метафоричний сенс. Фразеологізми дуже важливі в житті, тому що неможливо говорити, читати, писати або слухати корейську мову, не знаючи фразеологій. Корейські оратори відчують себе більш комфортно, коли використовують фрази; однак для не носіїв це може бути складно, тому що справжній сенс фразеології не завжди ясний. Пам'ятайте, що фразеологія може використовуватися, коли мовець володіє мовою.

В даний час фразеологія є важливим елементом, який збагачує мову. Проте, важливо пам'ятати, що мова, перевантажена фразами, втрачає свою оригінальність. З іншого боку, відсутність фразеології призводить до того, що усна або письмова мова значно втрачає виразність.

Багато фраз і виразів корейською мовою відносяться до частин тіла. Деякі з них описові. Їх походження сходить до Чосону, до наших днів. Кожне покоління додає нові соматичні вирази, пов'язані з їх культурою.

Значення фразеологічних одиниць з соматичної складової виразів визначити неможливо. Вони показують, що ці вирази дуже важливі в нашому житті, і ми не бачимо речі такими, якими вони є насправді, а, навпаки, сприймаємо їх через наше світорозуміння. Таким чином, однією з найбільш важливих функцій мови є позначення світу або вираження людських думок через систему понять. Вони існують в мовній асоціації і утворюють величезну мережу з безліччю відносин і асоціацій між різними одиницями [13].

1.5 Класифікація соматичних фразеологізмів у корейській мові

Багато ідіом в корейській мові відносяться до зовнішніх і внутрішніх органів людського тіла. Фразеологізми з соматичними включають наступні аспекти:

- Частина тіла, пов'язані з почуттями;
- внутрішні органи;
- Елементи кінцівок;
- Інші частини;

Комунікативні одиниці соматичної фразеології, які вони представляють у мові, прислів'ях і фразах, можуть бути частиною складних речень або діяти як самостійні речення:

Наприклад:

남의 잔치에 놓아라 배 놓아라 한다 — не лізь в чужий сад; (не втручайся в чужі

справи;

첫술에 배부르랴? — Чи можна їсти з першої ложки? (вираз, що означає, що ви ні в якому разі не можете бути задоволені з першого разу) [10].

Називні одиниці соматичної фразеології, представлені в мові групами слів наступного складу: семантична складова і семантичний вираз. Такі одиниці фразеології називаються тим чи іншим явищем реальності, можуть служити для позначення явищ, властивостей, предметів; вони також можуть виконувати функції членів речення.

Наприклад:

목마른 놈이 우물 판다 — колодязь виритий тим, хто хоче пити; ви повинні, ви і робіть;

돼지 목에 진주 — слова, які виражають недоречність чого-небудь, тому що цінність або релевантність класу невідомі [8].

Також класифікують:

- Напівпрозора соматична фразеологія — фразеологія зазвичай має метафоричне значення, яке не може бути розпізнано тільки при спільному використанні, тобто значення її частин відіграє другорядну роль в розумінні всього процесу. Наприклад, "머리가 아프다" означає "Голова як решето".
- Напівпрозора соматична фразеологія-цей тип відноситься до тих фразеологій, в яких образне значення знаходиться поруч зі значенням символічного становить слова фразеологізму. Іншими словами, фраза розділена на дві частини; одна частина речення має буквально значення, інша частина має образне значення. Наприклад, "머리를 쓰다" означає "думати головою".
- Непрозора соматична фразеологія — це найбільш складний вид фразеології, оскільки значення ідіоми ніколи не зводиться до суми

буквальних значень її частин. Іншими словами, було б неможливо зробити висновок про реальне значення фразеології зі значень її компонентів. В основному це пов'язано з наявністю об'єктів, що представляють культурну цінність. Ці специфічні для культури елементи сильно впливають на зрозумілість фразеологічних виразів.

Наприклад, «머리를 엮다», дослідний переклад — накривши голову, "одружуйся".

Наприклад, «한 머리 좋지만 두 머리가 더 낫다», можна перекласти як "одна голова — це добре, а дві — краще" [12]. Переклад фразеологізму — одне з найскладніших завдань для перекладачів. Мова йде не тільки про заміну лексичних і граматичних елементів між мовами, а й про відмову від мовних основних елементів тексту. Перша перешкода, з якою стикається перекладач при перекладі фразеологізму здатність розпізнавати і відрізнити фразеологічне вживання від нефразеологічного. Розпізнавання — складне завдання, а іноді і неможливе, тому що багато фразеології можна легко змінити, в той час як інші можна поступово розділити на класи. Занадто легко впізнаванні такі твердження, які порушують умови істини.

Наприклад, 눈(이) 빠지도록기다리다 — чекати з нетерпінням (жди з тугою), або 눈(눈알)(을) (까)뒤집다 — втратити розум, вийти з розуму.

Вирази, які здаються погано сформованими або не дотримуються граматичних правил, також включені тут. Наприклад, 손 (이) 모자라다 — не вистачати чогось 손 (이) 크다 — щедрий. Таким чином, чим складніше зрозуміти вираз і чим менш воно значуще в даному контексті, тим більша ймовірність того, що перекладач розпізнає вираз як фразеологію [11].

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ I

Соматизми володіють великим потенціалом для формування фразеологізмів, так як вони відносяться до зони з високим лексичним використанням корейської мови. Ваше власне тіло — найважливіший інструмент для знайомства з навколишнім світом, що призводить до активного використання фразеологізмів.

Соматичні фразеологічні вирази містять національну та культурну інформацію, як частину процесу отримання уявлення про світ корейців. Серед всіх одиниць фразеологізму, що містять компонентний соматизм, варто відзначити групу фразеологізмів з соматизмом "голова".

Соматична фразеологія, як правило, не відображає ні подій, ні соціальних процесів, але містить побутові ситуації або морально-етичні, робочі, інтелектуально-емоційні характеристики особистості. Різні прояви людського життя — яскраве і оригінальне відображення у фразеології.

Вільні соматичні фразеологізми — головною особливістю, яка призводить до труднощів в перекладі фразеологізмів, є їх культурна специфіка. Фразеологізм, як її визначає Оксфордський словник (1983), це — «своєрідна для мови форма вираження». Термін «особливий» в цьому визначенні означає, що фразеологізми є або вони мають сенс тільки в одній мові або в одній культурі.

Отже, важливо, але не виключено, знайти такий фразеологізм в іншій мові. Однак, деякі фразеологізми, мають прямі еквіваленти і, отже, можуть бути легко переведені в такі форми інші мови.

Тому ми класифікуємо соматичну фразеологію наступним чином: комунікативно-соматичні фразеологічні одиниці, номінативно-соматичні фразеологічні одиниці, напівпрозорі соматичні фразеологічні одиниці, непрозорі соматичні фразеологічні одиниці, вільні соматичні фразеологічні одиниці.

РОЗДІЛ II. ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ ЯК ОБ'ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Основна увага в сучасній лінгвістиці приділяється відображенню національної культури та історії в мовах. Роль мови в накопиченні культурних досягнень очевидна і значна. У той же час, як одна з основних характеристик нації, вона виражає культуру людей, що говорять цією мовою, тобто створює національну культуру.

Загально визнано, що фразеологічна структура мови є найбільшою його початкове явище полягає в першу чергу у вираженні національної ідентичності народу носіями мови за допомогою фразеології і паремії. Протягом тисячоліть незліченні скарби людської думки і досвіду накопичувалися і жили в слові все життя. І, ймовірно, жодна з форм мовної творчості народу не розкриває з такою силою і різнобічністю свого духу, щоб кристал не відображав його національну історію, соціальний лад, спосіб життя, світогляд як одиниці фразеології та прислів'я.

Прислів'я — стародавній жанр народної творчості. Вони сходять до глибокої давнини і сходять до століть. Багато з них з'явилися, коли не було писемності. Проблема фразеології, особливо історія виникнення і походження прислів'їв і фраз, їх функціонування і класифікація, вже давно привертає увагу дослідників.

Підвищений інтерес обумовлений тим, що ці конструкції є творчою основою всього мовного і культурного процесу.

Фразеологія кожної мови є цінною мовною спадщиною, що відображає

бачення світу, національну культуру, звичаї та вірування, уяву та історію людей [3].

Фразеологія досліджує вільне поєднання слів з «багаторівневим і розмитим» системами диференціальних ознак, і тому її межі умовні і рухливі" [5].

Різні дослідники пропонують можливість розглядати прислів'я як одиниці фразеології, оскільки вчені мають різні погляди на сферу застосування фразеології.

У сучасній корейській фразеології сформувалися два напрямки:

1)"широке " розуміння фразеології, до представників якої (Кім Джон Тек, Чжан Док Сун, і Гі Мун) відносяться складні слова, фрази, прислів'я, крилаті слова, афоризми і т. д.;

2) "вужьке" розуміння фразеології, представники якої (Кім Мун Чан, Кім Мін Су, Кім Гу Сон) вважають, що фразеологія включає в себе тільки складні слова і фрази. У цьому випадку пареміологія розглядається або як окремий розділ лінгвістики на одному рівні з фразеологією, або як розділ фольклору.

Хоча фраземи і паремії можна розглядати разом, оскільки вони передають реальність в описовій, образній формі, емоційно забарвленої мови, відображають висловлювання в метафоричній формі, в корейських прислів'ях і фразеологіях вони в основному публікуються в окремих збірниках і відрізняються один від одного в роботах корейські лінгвісти. Тому, беручи до уваги погляди вищезазначених дослідників, ми прийшли до висновку, що прислів'я слід віднести до пареміології.

У корейській пареміології немає чіткої відмінності між різними типами народних висловлювань. Вираз "прислів'я і приказки" зазвичай використовується недиференційовано, тобто без відділення прислів'їв від приказок, і служить загальною назвою для певного народного роду [2].

Терміни використовуються для їх позначення “속담” (соктам), “격언” (кьогон) та “이언” (іон), що є синонімами.

Корейська пареміологія має давні традиції. Прислів'я, фрази, фразеологізми і афоризми завжди мали свою термінологію. На відміну від української мови, в корейському мовознавстві терміни “прислів'я, приказки, Афоризми” переносяться на термін. 속담 (соктам). Тож збереглося понад десять понять, що є синонімами слову 속담 (прислів'я): “옛말” (єтмал), “상말” (санмаль), “상담” (сандам), “격언” (кьогон), “격담” (кьокдам), “이언” (іон), “이어” (іо), “속언” (согон), “속어” (сого), “속설” (соксоль), “비언” (пион), “이담” (ідам), “고담” (кодам), “금언” (кимон) [11].

У сучасній корейській пареміології використовуються тільки три терміни: 이, 이, 이. Вони фактично витіснили всіх інших. Хоча ці терміни часто семантично змішуються, можна розрізнити відтінки їх значень. Наприклад, “속담” відповідає українському терміну «прислів'я» або «парамія», буквально означає «зразкові вирази» (тобто повчальні вирази, конфуціанські фрази і висловлювання видатних історичних особистостей), “이언” — просторіччя.

Прислів'я в основному створюються людьми, і вони відображають різні аспекти людського життя. За словами дослідників, походження прислів'їв сходить до часу первісної системи громад. Це пов'язано з роботою людей. Прислів'я мали утилітарно-практичне значення, вони були повчальними.

Надалі тема прислів'їв значно розширилася. Однак їх повчальний зміст збереглося і незабаром стало однією з характерних рис жанру [1].

Усне народне мистецтво з'явилося задовго до того, як був створений корейський алфавіт. Однак історично на Корею з перших століть нашої ери вплинула культура ієрогліфів Китаю, і це, звичайно ж, вплинуло на розвиток

усного народного мистецтва.

У Кореї прислів'я вперше згадуються в тринадцятому столітті в книзі“ Історія трьох держав. Том 5 цієї книги розповідає історію слуги, що молиться Будді, і є перша приказка: 내일 바빠 한택 방아 (спочатку ви повинні виконувати свою роботу, а потім допомагати іншим).

Ще в 15 столітті в Книзі священних і мудрих історій ("용재 총화") були згадані три прислів'я: 오린애 입젠 것 = 계집 입싼 것 , 돌담이 배가 부르다, 지어미 손 큰것.

Першими, хто зацікавився вивченням прислів'їв, є дослідники зі школи Сірхак, заснованої вченим Хун Ман Чонгом. У 17 столітті вони опублікували перший збірник прислів'їв "순오지", в якому зібрано близько 1300 прислів'їв, що пояснюють їх значення. Цю книгу можна вважати самим великим і багатим мовним матеріалом свого часу.

У першій половині 18 століття він продовжував вивчати прислів'я. Він опублікував збірку «Сто висловів 백언해». На початку XIX століття дослідник І Док Му (이덕무) видає нову збірку, що має назву “Ідамсокчхан” “이담속 찬”, усі прислів'я написані ханмунною лексикою. Автор наступної книжки Мі Сан Ін (미상인) взяв за основу збірку “Сто прислів'їв” і надрукував нову “동언해”, в якій було представлено вже 425 прислів'їв.

Важливою віхою в розвитку корейської пареміології і фразеології стало видання збірки прислів'їв Чон як Ен. Лінгвіст представив і переклав прислів'я, які були актуальні за часів китайської династії Мін, і інтерпретував кожен одиницю. Ще в 20 столітті дослідник продовжував займатися прислів'ями і опублікував новий збірник, в якому представив оригінальні прислів'я (китайською мовою).

У 1922 році Кім Сан Ік (김상익) зібрав у своїй книзі “조선속담” понад 1500 прислів'їв. Перший словник прислів'їв “조선속담” вийшов 1940 року.

Автори Кім Са Йоп 김 사업 та Пан Чон Хьон 방중현 уперше подали найбільшу кількість прислів'їв (понад 3 тисячі одиниць) та всі вирази надруковані вже корейським алфавітом хангиль.

Всі перераховані вище колекції сприяли збереженню і розширенню Фонду паремії на корейською мовою. Їх цінність полягає в тому, що вони в основному поклалися на живий мовний матеріал. Корейські прислів'я також привернули увагу вчених у багатьох країнах. Цікаво, що дослідження з історії корейського фольклору представлено в корейському репозиторії, опублікованому англійською мовою в Сеулі в останнє десятиліття 19-го століття. В окремих випусках нашого журналу НВ ЕВ Альберт і Landis близько двохсот приказок [2].

У 1916 році американський дослідник Дж. С. Гейл опублікував збірку корейських прислів'їв “사과지남”, в якій міститься близько 200 одиниць, що перекладені англійською мовою. Серед японських учених корейські прислів'я також викликають інтерес. У 1910 році з'явилася збірка прислів'їв у перекладі японською мовою, автором якої є Такахасі Аккіра. І 1914 року видано збірку “Корейські прислів'я і приказки з розповідями”, котру уклав Такахасі Тору. Ця книжка містила близько тисячі корейських висловлювань у перекладі теж японською мовою.

У російському перекладі близько 50 корейських народних висловлювань було вперше опубліковано у 1900 році. А через 50 років (1958) з'являється перша спеціальна робота з корейської пареміології. Авторами були В. Толстікова та Кім Кю Чер, збірка містить майже 1700 фразеологічних виразів лише, на жаль, у перекладі російською мовою. Також 500 прислів'їв у перекладі Ю. М. Мазура увійшли до збірки “Прислів'я та приказки народів Сходу”, яку було видано 1961 року в Москві.

Варто також згадати російського пареміолога Лім Су, який справив значний вплив на розвиток корейської пареміології в російській лінгвістиці. Вчений опублікував ряд наукових статей про корейських Паремія. У 1982 році

вийшла книга "Корейські народні приказки", яка дозволила російському читачеві більш детально познайомитися з корейським фондом фразеологізму. У 2003 році колекція була перевидана.

У новій книзі прислів'я представлено за тематичним принципом, який, на думку автора, покликаний полегшити поводження з речовиною [4].

Більшість вчених визначають речення за граматичною формою прислів'я. Від зміста, прислів'я — рада, керівництво; висловлює повну думку, позицію, життєвий або суспільно-історичний досвід, мораль, істину, іноді критику, має глибоко повчальне значення, народний характер і стиль усного мовлення (동아 새국어사전, 이기문 감수; 금 성판 국어사전; 김문창; 조재윤; 김희아 등) [9].

Історія дослідження фразеології надзвичайно важлива як для визначення загальних еволюційних тенденцій у фразеології у зв'язку з історією народу, так і для вивчення стилістики, і ширше – культури мовлення [7].

Фразеологічні одиниці характеризуються подвійним значенням, і значення складових слів стійкої фрази створює певний образ, але фактичне значення всієї єдності має мало або нічого спільного з цим зображенням, створюючи абсолютно новий образ.

Корейські фразеологізми-блискучі скарби мовного образу-передають найтонші нюанси емоційних рухів, фарбують сказане у фарбу країни. Наступні вчені внесли свій внесок у розвиток теорії фразеології корейської мови: Но Су Рьон (노수련, 1936), І Хун Джон (이훈중, 1961), І Гі Мун (이기문, 1962), Кім Джон Тек (김종택, 1971), Кім Мун Чхан (김문창, 1974), Хван Хі Йон (황희영, 1978) та ін.

Вивчення фразеології і словникового запасу сягає своїм корінням в стародавню епоху. Кожна нація була зацікавлена в розвитку своєї мови на всіх етапах суспільного життя. Питання дослідження фразеології досить широкий: від першої згадки фразеології або фразеології відповідно.

Фразеологія аж до перших теоретичних досліджень у цій галузі. Найстаріша відома колекція фразеологій і паремій “Збірка прислів’їв” (이언사총) була видана 1911 року. Автор — мовознавець Чхо Ин Он (초은옹) [10].

Дійсно, теоретичні дослідження фразеології беруть свій початок в ХХ столітті. У ХІХ столітті у творчості Но Су Рьона. Питання про необхідність і важливість вивчення фразеологічних одиниць вчений вперше поставив в 1936 році в книзі "вивчення фразеології". Но Су Рьон спробував у своїй роботі, фразеологія як самостійна лінгвістика виділятися, визначити мету, завдання і предмет фразеології, обґрунтував причини появи фрази на мову і дав термін 관용구 (фразеологізм) [8].

Відповідно до теорії лінгвіста, одиниці фразеології в корейській мові не мають логічної граматичної структури і передаються з покоління в покоління. Але після виходу книги вивчення фразеології стало значним переломом.

Пізніше, тільки в другій половині 20-го століття, дослідження фразеології почали набирати обертів. В основному це статті, окремі статті або розділи в есе з різних тем корейської мови. Зокрема, в 1961 році корейський лінгвіст І Хун Джон (이훈중) у книзі “Фразеологізми та пов’язані з ними давні билиці” (관용구와 배후민담) подав таке визначення фразеологізмів: фразеологізми — це відтворені вираження, що передаються із покоління в покоління.

У 1962 році лінгвіст І Гі Мун (이기문) у книзі “Вивчення прислів’їв” виділив у самостійну лінгвістичну науку пареміологію, до складу якої відніс і фразеологізми.

У 1966 році корейський мовознавець Кім Мун Чхан (김문창) дав свій термін фразеологізмам 속어 — це стале, нероздільне сполучення двох або більше слів, що мають особливу синтаксичну структуру. Здебільшого він вивчав фразеологізми з соматичним компонентом “рука”. Вчений вперше розрізнив "широке " і" вузьке " розуміння понять. Кім Мун Чхан був

прихильником "вузького" розуміння і виділив два розділи лінгвістики: фразеологію, яка включала тільки фразеологію, і пареміологію — прислів'я, приказки, Афоризми, загадки, метафори, заклики. Значні кроки були зроблені на початку 1970-х років для вирішення теоретичних питань фразеології та семантичного аспекту фразеологічних одиниць. Такі вчені зробили великий внесок у розвиток цих проблем, як Кім Джон Тек (김종택, 1971), Кім Мун Чхан (김문창, 1974), І Дже Ін (이재인, 1976), Ян Дон Хви (양동휘, 1977), Хван Хві Йон (황회영, 1978), Сон Нак Пом (손낙범, 1978), Ким Гю Шін (김규신, 1978), Ім Кьон Сун (임경순, 1979) та багатьом іншим.

У 1971 році з появою книги лінгвіста Кім Джон Тека "Вивчення ідіом" (이디엄 연구) розпочався новий етап формування фразеології як самостійного мовознавства. Дослідження лінгвіста дали імпульс для подальшого розвитку фразеології. Кім Джон Тек назвав фразеологією такі терміни 이디엄 / 관용어 та дав нове тлумачення фразеологізмам — це складне слово, словосполучення або речення, що має особливу синтаксичну структуру і за значенням схоже до слова, його компоненти мають узагальнено-переносне значення [12]. Кім Джон Тек чітко визначив відмінність між фразеологізмом та словосполученням. Мовознавець намагався докладно проаналізувати фразеологізми, причини їх появ, типи, структуру та інше.

Фразеологічний словник, опублікований в 1978 році, має велику наукову цінність. Автор Сон Нак Пом зібрав в цьому словнику більше 6000 фразеологій не тільки активних, але і пасивних знахідок. Словник добре відображає смислові особливості фразеології. Але, на думку багатьох лінгвістів, найбільша і багата колекція мовних матеріалів була опублікована в 1971 році. Автор І О Рьон (이어령) зібрав не лише фразеологізми, але й прислів'я, приказки, просторіччя, метафори, складені слова, жаргонізми, афоризми тощо. Він переконливо довів, що фраземи та паремії є цінним надбанням народу і належить до культурної спадщини всього людства. До

цього часу збірка вважається однією з найповніших. У кінці ХХ століття поступово активізувалися дослідження теорії фразеології. У 80-ті роки було опубліковано багато праць, присвячених фразеології, укладено словники та збірки фразеологізмів.

У 90-ті роки ХХ століття з'являються монографічні дослідження та дисертаційні праці. Можна виділити таких мовознавців: Кан Ві Гю (강위규, 1990), Кім Мун Чхан (김문창, 1990), Чхве Кьон Пон (최경봉, 1992), И Чон Чхоль (이종철, 1993), Хон Че Сон (홍재성, 1993). Також у цей період вивчення фразеології набуває різних напрямів. Корейський лінгвіст І Сан Ог (이상억, 1993) досліджує проблему фразеологічного словника, Кім Пон Мо (김봉모, 1994) вивчає діалектичні фразеологізми, Джан Се Гьон (장세경, 1994) та Джан Гьон Хві (장경희, 1994) досліджують фразеологічні одиниці на позначення емоцій, Хон Са Ман (홍사만, 1999) та І Гьон Джа (이경자, 1999) займаються вивченням фразеологізмів з соматичним компонентом, Кім Хо Йон (김호용, 1996) порівнює фраземи з соматичним компонентом корейської та японської мов.

Однією з найбільш важливих проблем при вивченні фразеології корейської мови є його порівняння з фразами інших народів. Корейську фразеологію порівнювали з японською, російською та китайською. В даний час контрастний аналіз фразеологічних одиниць продовжує вивчатися. Крім традиційних порівнянь, існують порівняння корейської фразеології з іншими мовами, такими як монгольська, англійська, німецька, французька та інші.

Необхідність уніфікації фразеологічної термінології як і раніше залишається в полі зору багатьох лінгвістів, хоча фразеологія як наука динамічно формувалася і розвивалася протягом десятиліть. Наступні терміни використовуються для позначення дослідницької одиниці у фразеології: 관용구, 속어, 이디엄, 관용어, 익힘말, 악은말, 관용표현.

Таким чином, вивчення фразеології і прислів'їв в Кореї займає відносно

тривалий період часу і має широкий спектр: від практичних спостережень до теоретичних узагальнень про властивості фраз і паремій як ознак мови. За час свого розвитку фразеологія і пареміологія, як галузі науки, досягли значних досягнень. Теоретичні проблеми всебічно вивчаються. Зокрема, визначається єдність і обсяг фразеології і досягаються значні успіхи у вивченні семантики і структурних особливостей фразеології та прислів'їв.

Фрази і прислів'я, які зберігають свою фундаментальну основу, можна віднести до найбільш мобільних мовних верств. Вони надають мові неповторний національний колорит.

У той же час слід зазначити, що при вивченні основних питань фразеології між думками вчених існують істотні відмінності. Це в першу чергу відноситься до визначення фразеології і охоплення фразеології.

2.1 Типологічні особливості та генезис корейської мови

Корейська мова здавна записувався письмовими знаками. Корейський алфавіт **한글** (Хангиль) — унікальний, і це теж є аспектом корейської культури. **한글** (Хангиль) був створений групою корейських вчених в 1443 або 1444 за замовленням четвертого царя династії Чосон Седжон Великого (**세종대왕**). З цього часу корейці почали писати ідеальну звукову букву, пам'ятники якої у великій кількості збереглися до наших днів. Раніше в Кореї використовувалися китайські ієрогліфи, але вони вимовлялися по-різному.

Причиною створення його алфавіту було те, що звичайним людям дуже важко освоїти використання китайських ієрогліфів, а грамоті в той час вчили тільки дворяни, і для боротьби з неписьменністю і підвищення її культурного рівня і був створений **한글** (Хангиль). У хангиль 24 основних письмових знака — чотирнадцять знаків для позначення приголосних і десять для голосних. Крім основних знаків у ньому є 16 складових письмових знаків — п'ять для згодних і одинадцять для голосних, які утворені шляхом поєднання основних знаків.

В даний час хангиль дотримується позиції корейського національного письма, його сфера застосування надзвичайно широка. У Хангилі друкуються газети і журнали (хоча китайські ієрогліфи все ще можна знайти в газетах), пишуться вірші і прозові твори, публікується різна спеціалізована література, публікуються урядові постанови і документи.

До появи хангиль в Кореї використовувалися китайські ієрогліфи, тому сучасна Корейська мова має тісний зв'язок з китайською мовою. Точно невідомо, коли китайські ієрогліфи проникли в Корею. Він широко використовується в 3 ст. н. е., а в 4-5 ст. вона була поширена у всіх трьох корейських державах того часу — Когурьо, Пекче і Сила. Так, в 375 р. н. е. в Пекче була складена на китайській мові історична хроніка «Согі» (서기). Китайська ієрогліфіка в корейській писемності виконувала дві функції.

- Першою функцією було читання книг, що прийшли з Китаю, а також написання історій ієрогліфами для ведення історичних хронік.
- Друга функція полягала в тому, щоб використовувати цей ієрогліфічний шрифт для написання корейських текстів на корейській мові. Таким чином, він використовувався не тільки для читання і написання текстів на китайській мові, але і для написання корейських, тобто корейських слів і пропозицій. Ця мета ієрогліфічного письма була в основному обумовлена необхідністю запису особистих імен корейців. Спочатку було два способи передачі корейських слів з використанням китайських ієрогліфів.

По-перше, було використання звуку китайського ієрогліфа, тому символ ієрогліфа використовувався як фонетичний символ. Цей метод називається "читання". Інший спосіб, схоже, був винайдений самими корейцями. Тут використовувалися значення китайських ієрогліфів. Наприклад, географічна назва в Кореї 밤고개 [Пам — коге], дослівно перекладається як «Каштановий перевал», взято з китайської мови, яке записується двома китайськими ієрогліфами «каштан» і «перевал». Цей спосіб передачі корейських слів мав

місце, повинне бути, в тих випадках, коли корейці не могли підібрати ієрогліф з потрібним звучанням.

Що стосується використання китайських ієрогліфів в наш час, слід зазначити, що, незважаючи на широке використання хангиль в якості корейського національного шрифту, китайські ієрогліфи все ще присутні в Кореї. Звичайно, сфера застосування ієрогліфів з часом поступово звужується, і на даний момент ієрогліфи рідко зустрічаються в корейській мові. Однак вище згадувалося, що ієрогліфи все ще використовуються в корейських щоденних газетах. Ієрогліфи найчастіше використовуються в назвах статей, що економить простір. Ієрогліфи в газетах також служать індикаторами меж між словами. У газетах зазвичай не поміщають прогаліни між словами, що пов'язано з нестачею місця в газетному стовпці. Ієрогліфи чітко відрізняються від фону тексту хангиль, створюючи тим самим візуальну межу між словами. Ця функція є однією з причин, чому вони продовжують використовуватися в газетах.

«Проте, навіть в газетах, які максимально використовують ієрогліфи, помітна тенденція поступово скорочувати використання ієрогліфів. Згідно зі статистичним дослідженням, частка ієрогліфічних текстів в газетних текстах 90-х років знизилася на 72,92% в порівнянні з усім цифровим текстом в порівнянні з газетними текстами за період 1910-70-х років.. ». Однак в Південній Кореї був прийнятий закон, який наказує, щоб всі урядові документи, починаючи з 1970 року, перебували тільки в Хангилі. Згідно з прийнятими законами, частка ієрогліфів в підручниках для старших класів середньої школи не повинна перевищувати певного рівня, а підручники для початкової школи повинні бути написані тільки на хангилі. На відміну від Південної Кореї, Північна Корея повністю відмовилася від використання ієрогліфів в 1949 році. У Південній Кореї такі радикальні заходи не вживалися, оскільки спиралися на природний хід подій.

У корейській традиції дуже важливий ввічливий стиль спілкування — у

ввічливому стилі прийнято розмовляти, наприклад, з батьками, вчителями або співрозмовниками, які всього на 2-3 роки старше, і співрозмовник може реагувати знайомим чином стилем, так як ви молодше, для нього і це прийнятно. На відміну від російської мови, який знає тільки два рівня ввічливості — „ти“ і „ви“, в корейській мові діапазон цих рівнів ввічливості набагато ширше — стилі ввічливості і фамільярності діляться на ряд підрівнів. Неправильно підібрані союзи можуть привести до серйозних непорозумінь. З таким чином, питання про вік в Кореї вважається досить поширеним і не вважається грубим, оскільки при побаченні дуже важливо знати вік співрозмовника, щоб використовувати необхідний рівень ввічливості в розмові. У Росії, з іншого боку, вікове питання може сприйматися як ворожий і навіть ображає співрозмовника. Корейські дієслова не розрізняються по особам, а є мінливими словами. Залежно від того, який стиль використовує мовець — ввічливий або знайомий — дієслова також змінюються.

У корейській мові у багатьох випадках займенники не вживаються і, як вже було сказано вище, корейські дієслова не змінюються по особах. Так, наприклад, фраза «무엇 을 합니까?» Може перекладається на російську мову тільки ввічливій фразою, що відноситься до однієї людини, так як закінчення дієслова на корейському стоїть у ввічливій формі, - «Що Ви робите?». Разом з тим, так як суб'єкт дії не визначений, ця фраза в залежності від контексту може бути переведена і як «Що він робить?» І як «Що вони роблять?» І т. д., але при цьому в даному випадку ця фраза не може бути переведена як «Що ти робиш?», тому що в російській мові звертання до людини на «ти» — фамільярний стиль.

Слова "그 사람" [Ки сарам] і "그 분" [ки бун] перекладаються на російську мову однаково (та людина), але "그 사람" не можна використовувати щодо літніх людей, тому що це не ввічливо. "그 분" говорять про літніх людей", «그 사람» використовується щодо молодих людей [2].

У корейській мові прикметники також приймають закінчення, тобто по

суті, функції прикметників майже повністю збігаються з функціями дієслів.

У Кореї нетактовно називати літньої або незнайомої людини на ім'я. Зазвичай до людини звертаються, наприклад, додаючи прізвище на посаду: «김 교수님» [Кім кесунім] — професор Кім, «박 사장님» [Пак сачжонім] — директор Пак, «최 선생님» [Чой сонсеннім] — вчитель Цой і т. д. Так само до імені може приєднуються поважна частка «씨» [щі], наприклад «김 덩희 씨», [Кім Донхве щі], «강 민호 씨» [Кан Міно щі] і т. д., однак застосування до людей, які набагато старше за віком і соціальним статусом, недостатньо ввічливо. З8 у корейській мові є спеціальні слова для таких випадків, бажано використовувати слова "선생님" [сонсеннім], і в цьому випадку воно перекладається не як "учитель", а як "майстер". При зверненні до абсолютно незнайомим людям або людям, які не розуміють, що називати (тобто Не знають свого соціального статусу), використовуються слова: «선생님» [сонсеннім] — пан, пані, «아저씨» [ачжощі] — чоловік, «아주머니» [ачжумоні] — жінка, «아가씨» [агащі] — дівчина [12,7].

Є багато особливостей, які значно відрізняють корейську мову від інших мов. Наприклад, на відміну від більшості європейських мов, в корейській мові немає приголосних, що передають звуки в і ф.. Тому при запозиченні слів з англійської мови ці звуки замінюються на звук "п".

Підводячи підсумок, ми можемо сказати, що письмовий Корейська мова, як правило, заснований на оригінальному Корейському шрифті — хангиль. Однак в деяких районах досі використовується Китайський ієрогліфічний шрифт, який має дуже довгу історію в Кореї, а останнім часом все частіше використовується латинський алфавіт і запозичуються слова з європейських мов, в основному англійської. [7,9,12].

2.2 Відображення соціокультурних реалій корейського суспільства в мові. Розвиток корейської мови та культури.

На вулицях Кореї все ще можна знайти на рекламних щитах або вивісках написане з Китаю зверху до низу. Китайські ієрогліфи також є в корейських газетах і журналах, найчастіше корейці вимовляють їх по-своєму, але ці ієрогліфи все ще взяті з китайського шрифту, що призвело до дуже великої кількості запозичень з китайської мови. Останнім часом все більше і більше слів англійського походження з'являються в південнокорейській версії мови. З кінця 20 ст. як у Північній, так і в Південній Кореї відзначається нова тенденція в китайських запозиченнях — вони не переводяться поморфемно, а передаються фонетично. Як факт слід зазначити, що в 1930-і роки в СРСР проводилася кампанія з насильницької латинізації корейської писемності без урахування історії корейського письма. Латинізований алфавіт був затверджений в 1935 році, але на практиці не використовувався. Тобто з політичних міркувань Корея була змушена поступитися СРСР, але корейська культура не змогла прийняти латиницю, тому вона і не прижилася.

Також цікавий той факт, що слова рис і їжа на корейській мові є синонімами — 밥 (паб). Зазвичай різні страви з рису і сорти рису мають свої назви, а для слова "їжа" є й інші слова, але тим не менше в звичайній мові найчастіше використовується слово ні. Звичайно, це корейська культура, не секрет, що Корея є сільськогосподарською країною, і вирощування рису вже давно є їх основним бізнесом, і рис як і раніше залишається основною стравою, навіть їх десерти готуються з рису, абсолютно всі корейці їдять рис кожен день, тому не дивно, що слова рис і їжа пишуться і читаються однаково.

Говорячи про їжу, в корейській мові є багато виразів і використовуються в контексті їжі. Це пов'язано з тим, що в Кореї культ їжі, їжі стоїть на першому місці для корейців. Наприклад, фраза "запросити на пень" означає "запросити на весілля". Він сягає своїм корінням в недалеке минуле, коли весілля святкувалися вдома, рис був дорогим і не завжди вистачало, щоб нагодувати багатьох гостей. У цьому випадку його успішно замінили Куксу (국수) — локшина. «Цей вислів зберігся, хоча в наші дні люди з середніми коштами

зазвичай орендують таверну для весілля, де готують загальне блюдо: суп з яловичих ребер. Він доповнюється рисовими хлібами, салатами та іншими стравами, приготованими в будинку нареченої, щоб заощадити гроші. Заможні сім'ї влаштовують весілля в готелях, де в основному подають дорогу європейську їжу». Або, наприклад, є ознака того, що в день іспиту ви не повинні їсти курячі яйця або м'ясо, так як кури копаються в землі і розгрібають її в різні боки, а під час іспиту, навпаки, повинні зібратися всі думки в одне ціле. Має сенс пожувати іриску з гарбуза і горіхів перед іспитом. Слово "палиця", яке найкраще поєднується з цими делікатесами, також означає "складання іспиту". У день іспитів схвильовані матері нерідко приклеюють іриски або парові хлібці — тток (떡) (Вони також дуже клейкі) до воріт університету, куди надходить їх дитина — на удачу [13, 14].

Що стосується відносин між корейською та китайською мовами, слід зазначити, що в корейській мові все ще є два набори чисел: спочатку корейське (від 1 до 99) і Китайське (ієрогліфічне) Походження. Китайські цифри використовуються для позначення дат, поверхів, сторінок, грошей, днів, місяців, хвилин і секунд, в той час як Корейські цифри використовуються для позначення годин і всього іншого.

Як відомо, причини запозичення слів і фраз в різні історичні періоди становлення і розвитку лексико-семантичної системи корейської мови були різними. По-перше, є мовні і, власне, мовні причини. Перші включають різні зв'язки корейського народу з іншими народами. У майбутньому цьому сприятиме внутрішньо соціальний розвиток суспільства, прогрес науки і техніки і т. д. однією з форм реалізації впливу таких зв'язків є запозичення слова разом із запозиченням об'єкта, явища, поняття, якості, дії і т. д..

До мовних причин належить, перш за все, прагнення носіїв мови поповнити, поглибити і розширити уявлення про предмет, деталізувати поняття ознаки за допомогою розмежування смислових і функціональних відтінків. Розглянуті вище причини проникнення іншомовних елементів у

відомій мірі обумовлюють їх призначення та стилістичну роль. Так, однією з основних є функція називання нових предметів, якостей, трудових процесів, а також не знайомих раніше понять, явищ і т.д.

Тому багато облігацій-це в першу чергу назва предметів обміну, а пізніше-і торгіві, побутові реалії і т. д. наприклад, назви церковних термінів: 크리스찬 — від англ. Christian (Християнин), 가톨릭 — від англ. Catholic (Католик), назви побутових понять, електротехніки: 프라이팬 від англ. frypan (сковорода), 드라이크리닝 — від англ. dryclean (сухе чищення), 카세트 — від англ. cassette (касета), 테이프 від англ. tape (Запис, плівка), 텔레비전 — від англ. television — (телевізор), 라디오 — від англ. radio (радіо), 엘리베이터 — від англ. elevator (ліфт), 케이블카 — від англ. cable car (вагон канатної дороги), 택시 — від англ. taxi (Таксі), 이어폰 — від англ. Earphones (навушники), назви одягу: 스타킹 — від англ. stocking (панчоха), 팬티 — від англ. Pants (штани), 블라우스 — від англ. Blouse (блуза), 웨딩 드레스 — від англ. Wedding dress (весільне плаття), 원피스 — від англ. one piece (плаття), 티셔츠 — від англ. T-shirt (футболка), 넥타이 — від англ. neck tie (краватка), технічні та наукові поняття: 나일론 — від англ. Nylon (нейлон), 레이저 — від англ. Laser (лазер), 오토매틱 — від англ. automatic (автоматично), 시멘트 — від англ. cement (цемент), 킬로미터 — від англ. kilometer (кілометр), 가스 파이프 — від англ. Gas pipe (газова труба), 가솔린 — від англ. gasoline (бензин), назва їжі та напоїв: 초콜릿 — від англ. chocolate (шоколад), 치킨 — від англ. chicken (курча), 껌 — від англ. gum (жуйка), 스테이크 — від англ. steak (стейк), 주스 — від англ. juice (сік), назви різних видів спорту: 핸드볼 — від англ. handball (гандбол), 스키 — від англ. ski (лижі), 체스 — від англ. chess (шахи), а також безліч назв з інших сфер: 가이드 — від англ. guide (гід), 디스크 — від англ. disk (диск), 로비 — lobby (вестибюль), 매니저 — від англ. manager (менеджер), 매너 — від англ. manor (масток), 키 — від англ. key (ключ), 게임

— від англ. game (гра), 호텔 — від англ. hotel (готель), 그램 — від англ. gram (грам).

При описі особливостей життя і способу життя інших народів для створення місцевого нотки використовуються так звані екзотизми. Зазвичай це слова з чітко визначеною приналежністю до певної країни, Республіці, регіону і національності. Як правило, вони спочатку мало відомі носіям мови, на якому вони використовуються. До них відносяться назви урядових установ, посади, звання, професії, статус людей, села, будинки, одяг, продукти харчування, напої, банкноти. Близький до екзотичних іноземних слів, які не повністю (або взагалі не освоєні) через особливості фонетичних і граматичних властивостей. У корейській мові вони зазвичай використовуються в неіснуючих формах.

Ці слова називаються варварством. Вони не відрізняються чіткою національно-територіальною консолідацією. Вони можуть бути або передані на запозиченій мові, або використані без перекладу. Крім того, часто стирається їх первісна мовна фіксація, тобто вона легко відновлюється етимологічно, але не є просто відмінною рисою лексичної системи, в якій вони спочатку використовувалися.

Наприклад, Денді, мадам, синьйор, сер, хобі і т.д. іноземні слова зазнавали різні зміни (Фонетичні, морфологічні, семантичні) в процесі освоєння і відповідали законам розвитку корейської мови, її функціональним і стилістичним нормам. Наприклад, в європейських мовах слово має приголосні підряд, що не характерно для корейської мови. Деякі запозичення корейською мовою можна простежити до паперу з напіврозривом, тобто слів, в яких, крім точної копії іноземних частин, також містяться спочатку корейські слова. Надмірне, надмірне перенасичення тексту варварством і екзотикою без особливої необхідності або з певною стилістичною завданням призводить до того, що текст іноді справляє комічне враження.

Адекватність використання негативних слів і ступінь їх включення в текст залежать, по-перше, від стилю, жанру і часу описуваних подій, по-друге, від наявності або відсутності оригінальних синонімічних одиниць, по-третє, від національної мовної культури письменника і, звичайно ж, може бути. В даний час використання більшості слів, взятих з інших мов (зазвичай поряд із запозиченням певних понять, реалій і т.д.), порівнюється зі структурою запозичує мови. Деякі слова були успішно засвоєні і часто не сприймаються як дійсно чужі. Також буває, що значення запозичених слів змінюється, тому що корейська мова не корениться у всіх значеннях цього слова, властивих його рідної мови. Наприклад, такі неоднозначні слова в англійській мові були звужені, як *비즈니스* — Бізнес: Бізнес — 1) Професія, Бізнес, Професія, 2) торгова компанія, компанія; *스포츠* Спорт: Спорт — 1) розвага, жарт, 2) шанувальник, 3) шапка. Перше має третє значення в корейській мові, друге — перше, але зі смисловим уточненням і доповненням. Захоплення ек і варварством часто спостерігається в перекладній літературі.

Перекладач, який активно говорить мовою оригіналу, може легко перешкодити собі змішувати засоби рідної мови з іншим. Уникнути подібних недоліків допомагає активне оволодіння лексичними і смисловими навичками рідної мови, повагу до них, виховання почуття гордості за незаперечні переваги словникового запасу, а також розвиток і постійне вдосконалення мовного почуття.

На жаль, в останні роки, особливо молоді люди, в своїй мові часто використовують і екзотику, і варварство, і напівзруйнований папір, що робить таку мову, як я вже сказав, більш комічним і барвистим. Отже, підбиваючи підсумок, ми можемо сказати, що запозичення слів з інших мов є природним процесом і є способом розвитку будь-якої мови, оскільки жодна нація, Носій мови і творець мови не веде повністю ізольовану, ізольоване життя. Однак завжди слід пам'ятати, що неможливо навмисно рости в шарах словникового запасу рідної мови без необхідності прискорювати цей процес.

У цьому випадку існує серйозна небезпека засмічення мови і втрати його національної специфіки, багатовікової культури, що передається з покоління в покоління. Вміле і правильне використання слів іноземного походження, які є лінгвістично грамотними і хронологічно безперечними, допомагає у використанні відповідних словників.

На корейську мову сильно вплинула Друга світова війна. До Другої світової війни Корейський півострів не був розділений на дві держави, а існував тільки один штат. Після російсько-японської війни 1904-05 років Японська імперія встановила протекторат над Кореєю і анексувала її в 1910 році. З 1910 по 1945 рік Корея була японською колонією. Японці проводили політику придушення антияпонського руху, економічної та культурної модернізації країни, а також асиміляції корейців. Але після Другої світової війни дві наддержави, СРСР і Сполучені Штати, звільнили Корейський півострів від японського гніту, а після звільнення обидві держави спробували домінувати над Кореєю на півострові. Згідно з цією Угодою Корейський півострів був розділений на 38 паралелей, а північна частина була виділена СРСР, а південна — Сполученим Штатам.

Це пояснить той факт, що на даний момент в корейській мові багато слів запозичено з англійської мови. Однак це може бути не єдиною причиною появи англійських слів на корейській мові. Росія, наприклад, ніколи не піддавалася впливу США, але кількість англійських слів в російській мові також значно збільшилася в останні роки. Можливо, ще однією причиною цього є визнання англійської мови міжнародною мовою.

Зазвичай вважається, що західна людина, яка почала вивчати корейську мову, може зазнавати труднощів з вивченням корейської мови. Ці труднощі здебільшого пов'язані саме з вивченням мовного етикету. Якщо іноземець вибере непоказний стиль мови, він ризикує прославитися як грубіян. Якщо він використовує занадто високий стиль, його можуть неправильно зрозуміти і висміяти. Однак використання правильного мовного стилю створює певні

труднощі для самих корейців.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II

Мова відображає як матеріальні аспекти життя людей — географічне положення, клімат, побут, так і духовні аспекти носіїв мови – мораль, систему цінностей, менталітет, національний характер. Мова — це культурний скарб, який зберігає культурні цінності в словниковому запасі, граматиці, ідіоматиці, прислів'ях, приказках, фольклорі у вигляді письмового та усного мовлення.

Вивчаючи іноземну мову, ви занурюєтеся в культуру людей. Важливим історичним і лексичним шаром будь-якої мови є фразеологізм, а саме прислів'я та ідіоми.

Вивчення фразеології має давню традицію. Але навіть сьогодні корейські лінгвісти все ще вивчають такі важливі проблеми фразеології, як фразеологічна структура мови, і намагаються визначити обсяг фразеології і прислів'їв, їх різні особливості і т. д. визначити.

Відомо, що кожна розвинена мова має значну кількість стійких фразеологічних фраз, які носії мови завжди використовують в знайомому, добре зарекомендував себе дизайні. Оскільки мова, як і будь-яке соціальне явище, постійно розвивається, його фразеологічний фонд також знаходиться в постійному русі. Фразеологічні одиниці представляють найбільш мальовничу і виразну частину словникового складу мови, що відображає звичаї, традиції народу, згадки його історії, фольклору. Фразеологія, на думку лінгвістів, найдемократичніша складова словника, взята з глибини народної мови.

Тепер необхідно враховувати граматику корейської мови. Корейська-це мова, в якій дієслово завжди стоїть в кінці речення, тому, звичайно ж, — дієслівна мова. У реченнях іменник приймає одну або кілька різних службових морфем, але закінчення з'єднуються великою кількістю дієслів, і всі ці

закінчення мають важливі граматичні функції. Закінчення вказують час або питання, затвердження або імперативну пропозицію. Інші закінчення визначають злиття мови, відповідного ситуації, і особистості співрозмовника.

ВИСНОВКИ

У теоретичній частині кваліфікаційної роботи магістра ми розглянули особливості фразеології та її пояснення корейською мовою. Завдання лінгвістики-створити найбільш об'єктивний опис мови як великої системи, знайти ефективні способи відображення використовуваної мови, і це призводить вчених до необхідності більш глибокого вивчення емоцій і способів їх відображення за допомогою живої мови. Конотація (як позитивна, так і негативна) вимовляється для соматичної фразеології. Таким чином, конотативний компонент є обов'язковим в сенсі будь-якої соматичної фразеологічної одиниці.

Соматизм — це фразеологічна одиниця, на яку посилаються як мінімум. містити частина тіла. Дуже велика кількість одиниць фразеологізму пов'язано з компонентами соматизму, що обумовлено чіткістю функцій частин тіла.

Переклад соматичної фразеології — одна з найскладніших завдань для перекладач. Це включає в себе щось більше, ніж просто заміну лексичних і граматичних елементів між мовами, і це також може включати відмову від мовні основні елементи тексту. Багато вчених виявили що соматизми відносяться до однієї з найстаріших і самих основних категорій словникового запасу і мають великі можливості для розвитку.

Корейський лінгвіст Кім Мун Чжан був першим, хто почав вивчати соматичну фразеологію корейською мовою. Цей період почався в 1976 році, і багато вчених вважають, що Кім Мун Чжан зробив великий внесок у розвиток соматичної фразеології. Ми також виявили, що жести можна розглядати як невід'ємну частину соматичної фразеології. Жест настільки ж Універсальний, як мова, і, як ми бачимо, жест і мова йдуть рука об руку. Отже, соматична фразеологія і жести є одним з компонентів.

Однією з перших робіт з корейської соматичної фразеології є дослідження Сон чіл Хо (1988). Класифікація груп соматичної фразеології була розроблена такими дослідниками, як А. М. Кочеваткін, І. Бердніков.

Загальна класифікація груп соматичної фразеології підрозділяється на:

- Зовнішня соматична фразеологія відноситься до частин тіла, розташованих зовні. Наприклад, руки, ноги, голова, шия та інші. Приблизно 90% соматичних фразеологій в корейській мові містять назви зовнішніх частин тіла, оскільки вони "зовнішні" і доступні для спостереження.
- Внутрішня соматична фразеологія-відноситься до внутрішніх частин тіла. Наприклад, печінка, кров, серце та інші. Близько 10% соматичних фраз в корейській мові містяться у внутрішніх частинах тіла, тому що вони знаходяться "всередині" і їх не можна побачити. Ми також виявили, що жести можна розглядати як невід'ємну частину соматичної фразеології. З незапам'ятних часів люди використовували частини свого тіла для передачі інформації за допомогою жестів.

Жест універсальний, так само універсальний, як і мова, і, як ми бачимо, жест і мова йдуть рука об руку. Лінгвістичним дискурсом є всі жести, які ініціюють або завершують фізичну фазу взаємодії або починають або закінчують спілкування. Отже, соматична фразеологія і жести є одним з компонентів.

Визначити значення фразеології з соматичної складової виразів неможливо. Вони показують, що ці вирази дуже важливі в нашому житті, і ми не бачимо речі такими, якими вони є насправді, а, навпаки, сприймаємо їх через наше розуміння і досвід світу.

Відомо, що однією з найбільш важливих функцій мови є іменування світ або для вираження людських думок через систему термінів. Вони існують у поєднанні з мовою і утворюють величезну мережу з безліччю зв'язків і

асоціацій між різними одиницями. За класифікацією виділяють:

- напівпрозорі соматичні фразеологізми,
- напівнепрозорі соматичні фразеологізми,
- непрозорі соматичні фразеологізми
- вільні соматичні фразеологізми.

В цілому класифікація груп соматичної фразеології підрозділяється на зовнішню соматичну фразеологію і внутрішню соматичну фразеологію. Також дослідження нашої роботи показало:

1) Найбільша кількість соматичних фразеологій в корейській мові — "голова". Більше 70% соматичних ідіом з компонентом "голова". Колективізм і трудоголізм дуже яскраво виражені серед стародавніх ідей конфуціанства в Кореї, тому в корейській мові існує безліч фразеологій цієї категорії.

2) Фрази з компонентом "рот" на корейській мові можуть виражати різні емоції, відносини і почуття. На корейській мові вони також можуть служити інструментом для поширення пліток. Ці фрази можуть виражати пристрась до чогось або особливі переваги в їжі.

3) Соматизми з компонентом "рука" тісно пов'язані з людською працею, зайнятістю або безробіттям. Пальці також є важливою формою руки. У корейській народності "пальці" символізують сім'ю.

4) Соматична фразеологія з компонентом "очі" в корейській мові може означати особливості відображення внутрішнього стану людини. Очима ми можемо знаходити, аналізувати і отримувати інформацію. Такі фрази можуть висловлювати гнів, розчарування, печаль, душевний стан.

5) Соматична фразеологія з компонентом "ніс", як правило, може виражати риси характеру. Багато з цих корейських ідіом входять в освітні прислів'я. Вони також можуть виражати емоційний і психічний стан людини, повагу і сором.

6) Соматична фразеологія з компонентом "мова", виразом здатності говорити, спілкуватися. Фразеологізми з цим компонентом можуть виражати симпатію і порушення мови.

7) Фразеологізм з компонентом "вухо" може означати, що кого — то легко обдурити. Слова з "вушним" компонентом також можуть бути показником сорому.

8) Фразеологізм з компонентом "плечі" може символізувати рівність. Крім того, ці фрази можуть виражати важку роботу. І вміти порівнювати себе з кимось.

9) Фразеологізми з компонентом "нога" можуть виражати недолік. Вільний простір або невелика кількість ці фрази також можуть виражати подвійність відносин, невірність між чоловіком і жінкою.

10) Соматична фразеологія з компонентом "обличчя" може виражати сором. Людина в корейській фразеології, символ репутації, людський образ.

11) Соматична фразеологія з компонентом "кров", може виражати великі труднощі, кровопролиття, може виражати кількість предметів або речовин.

12) Соматична фразеологія з компонентом "печінка" може виражати різні турботи, занепокоєння, тривогу, небезпеку, здивування, шок.

13) Соматична фразеологія з компонентом "кістки", зазвичай виражає біль, страждання, муки в організмі людини або тварини, велику або раптову втрату ваги.

14) Соматична фразеологія з компонентом "серце, душа" висловлює найглибші емоції людей, такі як: печаль, страх.

15) Соматичні фразеологізми з компонентом "горло, гортань" визначають самовираження і самопочуття людини, відображають підвищення голосу або відтворення гучного звуку або зупинку дихання.

Фразеологізми виникли в корейській мові в різний час, ґрунтуючись на спостереженні за людиною як за його тілом та іншими явищами в світі в різних

ситуаціях. Фразеологічні одиниці в корейській мові використовуються для вираження не тільки фізичних, а й емоційних станів людини. У соматичній фразеології формуються специфічні конотації та Асоціації, які можуть бути як позитивними, так і негативними. Фразеологія-це лінгвістична сутність, і за допомогою культурних вона має нову конотацію, що змінює фразеологічну єдність.

Фразеологізми містять національну та культурну інформацію як частину процесу отримання уявлення про світ корейців. Серед всіх одиниць фразеологізму, що містять компонентний соматизм, варто відзначити групу фразеологізмів з соматизмом "голова". Ми виявили, що в корейській мові соматичні фразеологізми з "головним" компонентом найбільш продуктивні і найбільш численні.

Слід підкреслити, що кожен компонент висловлює свою характерну емоцію. І ці емоції різні.

Враховується найбільша кількість соматичних фразеологій в корейській мові (голова, 머리). Більше 70% соматичних ідіом з компонентом "голова" відносяться до утворення. Крім того, ці фрази є ознакою шлюбу 47 жінок. У давнину, коли жінка виходила заміж, її волосся заплітали в тугу косу, щоб їх можна було дізнатися і відповідним чином обробити. Ось чому ці фразеологізми тепер набули такого значення в сучасному житті.

Через стародавні ідеї конфуціанства колективізм і трудоголізм дуже виражені в Кореї, тому в корейській мові існує безліч фразеологій цієї категорії. Пропозиції з компонентом "голова", які мають негативну конотацію, можуть виражати занепокоєння і багато іншого. Фразеологізми у корейській мові можуть виражати різні емоції, ставлення почуття. Також, у корейській мові можуть виступати як інструмент для розповсюдження пліток. Ці фразеологізми можуть виражати пристрасть до чогось, або особливі вподобання щодо їжі.

Відповідальність за власне життя, вантаж проблем і все інше по —

людські буквально, все життя несе на своїх плечах, і при якому стані?

Вони є, вони можуть зрозуміти, як людина справляється із цією відповідальністю. Плечі можуть символізувати рівність в корейській фразеології.

Таким чином, типологічні особливості фразеології представлені у символізації емоцій, з позитивними і негативними конотаціями, які відображаються в їх вираженні і емоційності.

АНОТАЦІЯ

석사자격과정의 이론적인 부분에서는 한국어 어구의 특징과 그에 대한 설명을 살펴보았다. 언어학의 임무는 언어에 대한 가장 객관적인 설명을 하나의 큰 체계로 만들고 사용되는 언어를 반영하는 효과적인 방법을 찾는 것이며, 이는 과학자들로 하여금 감정에 대한 더 깊은 연구와 살아있는 언어로 감정을 반영하는 방법에 대한 필요성으로 이끕니다. 내포(공정 및 부정

모두)는 체세포 어구에 대해 발음됩니다. 따라서 내포적 구성 요소는 모든 체세포 어구 단위의 의미에서 필수입니다.

신체주의는 적어도 언급되는 어구학적 단위입니다. 신체 일부를 포함합니다. 신체 부위의 기능이 명확하기 때문에 매우 많은 수의 어구 단위가 신체 기능의 구성 요소와 관련됩니다.

체세포 어구의 번역은 번역가에게 가장 어려운 작업 중 하나입니다. 여기에는 언어 간의 어휘 및 문법 요소를 대체하는 것 이상의 의미가 포함되며 여기에는 텍스트의 언어적 기본 요소를 포기하는 것도 포함될 수 있습니다. 많은 학자들은 체성주의가 가장 오래되고 가장 기본적인 어휘 범주 중 하나에 속하며 발전 가능성이 크다는 것을 발견했습니다.

한국어의 체세포어를 최초로 연구한 사람은 국어학자 김문장이다. 이 시기는 1976년에 시작되었으며 많은 학자들은 김문장이 체성어구의 발전에 지대한 공헌을 했다고 믿고 있다. 우리는 또한 몸짓이 신체 표현의 필수적인 부분으로 간주될 수 있음을 발견했습니다. 몸짓은 언어만큼이나 보편적이며, 우리가 보는 바와 같이 몸짓과 말은 함께 갑니다. 따라서 신체 어구와 제스처는 구성 요소 중 하나입니다.

표현의 체성 구성 요소에서 어구의 의미를 결정하는 것은 불가능합니다. 그것들은 이러한 표현들이 우리 삶에서 매우 중요하다는 것을 보여주며, 우리는 사물을 있는 그대로 보는 것이 아니라 오히려 우리의 이해와 세계에 대한 경험을 통해 그것들을 지각한다는 것을 보여줍니다.

자신의 삶에 대한 책임, 문제의 짐, 그 밖의 모든 것은 말 그대로 인간이고 모든 삶은 그의 어깨에 달려 있으며 어떤 상태입니까?

그들은 한 사람이 이 책임에 대처하는 방법을 이해할 수 있습니다. 어깨는 한국어 표현에서 평등을 상징할 수 있습니다.

따라서 어구의 유형 학적 특징이 제시됩니다.

감정의 상징화에 긍정적이고 부정적인 의미가 함축되어 표현과 감성에 반영됩니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Щічко В.Ф., Радус Л. А. Курс лекцій з історії корейської мови: ВЦ «ВКН», 2015.- с.192.
2. Li Yihua. Фразеологічний словник корейської мови. — Пекін: ВЦ «shang wu chu pan she», 1996. — 373 с.
3. Нефедов С., Історія Китаю, Кореї: Видавництво Уральського Університету, 1992. 168с

4. Білоноженко В. М. Функціонування та лексикографічна розробка корейських фразеологізмів / Віра Максимівна Білоноженко, Ірина Святославівна Гнатюк. К. : Наукова думка, 1984. – 156 с
5. Вак. Ф.О «Семантичні — тематичні групи соматичної фразеології» соматической фразеологии в современном эстонском литературном языке, 1964. — 241с.
6. Габрусенко Т.В. Ці незрозумілі корейці М.: Муравей, 2003. — 55
7. Кім Володимир (Ёнг Тхек). Корейські приказки с. 26
8. Лім Су. Золоті слова корейського народу. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003
9. Лобач В.В. Національна специфіка фразеологізмів корейської мови, містять номінації, що позначають частини тіла // Сучасні корееведческие дослідження в Далекосхідному державному університеті. Вип. 3 / отв. ред. И.А. Толстокулаков. Владивосток: Видавництво Дальневост. ун-та, 2004. № 2 (7). — 102с.
10. Міхайлова М. В. Корейські фразеологізми компонентом— 40с.
11. Голубовська І. О. Етнічні особливості мовних картин світу / Ірина Олександрівна Голубовська. – К. : Логос, 2004. –284 с
12. Лучик А. А. Про плинність лінгвістичної традиції / Алла Анатоліївна Лучик // Магістеріум НаУКМА. – Вип. 43 : Мовознавчі студії / відп. ред. В. В. Лучик. – К. : Видавничо-поліграфічний центр НаУКМА, 2011. – С. 45–49
13. Прислів'я та приказки: Взаємини між людьми / [упоряд. М. М. Пазяк]. – К. : Наукова думка, 1991. – 440 с.
14. Корейська цивілізація Малявін М.А. Москва. Видавництво "Мураха", 2000 р.

15. Арсентьева Е. Ф. Порівняльний аналіз фразеологічних одиниць (на матеріалі фразеологічних одиниць, семантично орієнтованих на людину в англійській, корейській і російській мовах)/ Елена Фридриховна Арсентьева. – Казань : Издательство Казанского университета, 1989. – 128 с.
16. Білоноженко В. М. Функціонування та лексикографічна розробка українських та корейських фразеологізмів / Віра Максимівна Білоноженко, Ірина Святославівна Гнатюк. – К. : Думка 1984. – 156 с.
- 17.. Жуков В. П. Семантика фразеологічних зворотів / В. Платонович Жуков. – М. : Просвещение, 1978. – 160 с.
18. Лучік А. А. Про плинність лінгвістичної традиції / Алла Анатоліївна Лучік // Магістеріум НаУКМА. – Вип. 43 : Мовознавчі студії / відп. ред. В. В. Лучік. – К. : Видавничо-поліграфічний центр НаУКМА, 2011. – С. 45–49.
19. Драгунов А.А., Драгунова Е.Н. Структура складу в корейській мові // Радянське сходознавство. – 1955. – № 1.
20. Безпаленко А.М. Принцип суміжності в мові. Слово у дзеркалі гештальттеорії. - К.: Київський університет, 2009. - 423 с.
21. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. —224 с.
22. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Высшая школа, 1986. — 384 с.
23. Дьяконова Н.А. Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода: диссертация ...кандидата филологических наук: 10.02.20. - М.: РГБ, 2003. - 185 с.
24. Ельцов К.А. Стратегия перевода аббревиатур: Дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19. — Москва, 2005. — 299 с.

25. Кабаченко І.Л. Екстралінгвістичні проблеми перекладу — підходи та вирішення // Актуальні проблеми науково-технічного перекладу / Л.М. Деркач (відп. ред.); Національний гірничий ун-т. Інститут економіки. Кафедра психології менеджменту та мовної підготовки. — Д.: Видавництво НГУ, 2005. - 110 с.
26. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб.: Союз, 2002. - 319 с. 7. 8. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури.
27. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. — Вінниця: Нова книга, 2006. — 592 с.
28. Ключанов И.Э. Динамика межкультурного общения: к построению нового концептуального аппарата: Дис. ...док. филол. наук. - Тверь, Изд-во Тверского ун-та, 1999. - 395 с.
29. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и факультетов иностранных языков. — М.: Высш. школа, 1990. 252 с.
30. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 1999. - 188 с.
31. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., «Международные отношения», 1973. — 349 с.
32. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. — Київ: Юніверс, 2003. — 280 с.
33. Латышев Л.К. Технология перевода. — М.: НВИ-Тезаурус, 2000. — 287с.
34. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М.: Моск. лицей, 1996. - 207 с.

35. Моргун В.В. Теория и практика научно-технического перевода. Учеб. пособие / Киевский международный ун-т гражданской авиации. — К., 1997. - 70 с.
36. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. — Чернівці: Рута, 2004. - 256 с.
37. Паршин А. Теория и практика перевода. — М.: Русский язык, 2000. — 161 с.
38. Провоторов В.И. Очерки по жанровой стилистике текста. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. — 140 с.
39. Соколовская С.Ф., Гречина Л.Б. Статья: Функционально-стилистическая доминанта перевода публицистических текстов.
40. Тараненко А.А. Языковая семантика в её динамических аспектах / АН УССР. Ин-т языковедения им. Потебни; Отв. ред. Л. С. Паламарчук. — Киев: Наук. думка, 1989. — 256 с.
41. Тер — Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: (Учеб. пособие) — М.: Слово/Slovo, 2000. — 624с.
42. Ученова В.В. Гносеологические проблемы публицистики. — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971. — 142 с.
43. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). — М.: ООО Издательский дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ ", 2002. — 416 с.
44. Яхнина Ю. Каждый перевод — интерпретация (Электрон. ресурс).— режим доступа: <http://www.russ.ru/kriig/2001>
45. Лилова А. Введение в общую теорию перевода / А. Лилова. — М.: Высш. школа, 1995. — 256 с.
46. Малишенко А.О. Переклад слоганів в англomовному рекламному дискурсі / А.О. Малишенко // Вісник ХНУ. - 2011. - № 793. - С.188 192.

47. Смирнова Т.В. Соціально-комунікативна природа реклами. — К.: Collegium, 1998. — № 5. — С.81-130.
48. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М., 1974. - С.5-
49. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. — М., 1986. — С.132-144.
50. Ванников Ю.В. Проблемы адекватности перевода. — М., 1986. - С.34-40.

26.	돌을 던지다	Оголосити себе переможцем
27.	못 먹어도 고	Якщо не виходить, продовжуйте
28.	차 (떼고) 폰 떼다	Виключити найважливіше
29.	줄다리를 하다	Змагатися

30.	기억차도 모른다	Не мати елементарних знань
31.	문자를 쓰다	Мати поверхневі знання
32.	조삼모사	Підступно обманювати
33.	사면 초가	Не мати виходу з ситуації
34.	수구 초심	Туга за Батьківщиною
35.	간을 녹이다	Бути задоволеним
36.	아킬레스의 발꿈치	Найвразливіше місце
37.	소돔과 고모라	Безлад
38.	손을 내밀다	Звернутися за допомогою
39.	손을 내밀다	Простягнути дві руки
40.	의사전달 제스처	Комунікативні жести
41.	징후적인 제스처	Симптоматичні жести
42.	혀를 내밀로 보이	Показувати язик (дразнити)
43.	손가락질해 보이다	Засуджувати
44.	눈짓하다	Підморгувати

45.	경탄해서 입을 열다	Почати розмову
46.	입술을 꼭 다물다	Стискати губи
47.	입술을 깨물다	Прикусити губу
48.	남의 잔치에 놓아라 배 놓아라한다	Не втручатись в чужі справи
49.	첫술에 배부르라	З першого разу задоволений не будеш
50.	목마른 놈이 우물 판다	Ви повинні, Ви і робіть
51.	돼지 목에 진주	Вираження недоречності чогось
52.	머리가 아프다	Голова як решето
53.	머리를 쓰다	Думати головою

Додаток А

54.	머리를 엮다	Одружуватись
55.	한 머리 좋지만 두 머리가 더 낫다	Одна голова — це добре, а дві — краще
56.	눈(이) 빠지도록기다리다	Чекати з нетерпінням

57.	눈(눈알)(을) (까)뒤집다	Втратити розум, вийти з розуму
58.	손(이) 모자라다	Не вистачати чогось
59.	손(이) 크다	Бути щедрим
60.	내일 바빠 한턱 방아	Спочатку виконати свою роботу, а потім допомагати іншим

Додаток В

Номер	Слово (облігації)	Оригінал слова	Переклад
1.	크리스찬	Christian	Християнин
2.	가톨릭	Catholic	Католик
3.	프라이팬	frypan	Сковорода
4.	드라이크링	dryclean	Сухе чищення
5.	카세트	cassete	Касета

6.	테이프	tape	Запис, плівка
7.	텔레비전	television	Телевізор
8.	라디오	radio	Радіо
9.	엘리베이터	elevator	Ліфт
10.	케이블카	cable car	Вагон канатної дороги
11.	택시	taxi	Таксі
12.	이어폰	earphones	Наушники
13.	스타킹	stocking	Панчохи
14.	팬티	pants	Штани
15.	블라우스	blouse	Блуза
16.	웨딩 드레스	wedding dress	Весільне плаття
17.	원피스	one piece	Плаття

18.	티셔츠	T-shirt	Футболка
-----	-----	---------	----------

19.	넥타이	neck tie	Краватка
20.	나일론	nylon	Нейлон
21.	레이저	laser	Лазер
22.	오토매틱	automatic	Автоматично
23.	시멘트	cement	Цемент
24.	킬로미터	kilometer	Кілометр
25.	가스 파이프	gas pipe	Газова труба
26.	가솔린	gasoline	Бензин
27.	초콜릿	chocolate	Шоколад
28.	치킨	chicken	Курка
29.	껌	gum	Жуйка
30.	스테이크	steak	Стейк
31.	주스	juice	Сік
32.	핸드볼	handball	Гандбол
33.	스키	ski	Лижі

34.	체스	chess	Шахи
35.	가이드	Haiti	Гаїті
36.	디스크	disk	Диск
37.	로비	lobby	Вестибюль
38.	매니지	manager	Менеджер
39.	매너	manor	Масток
40.	키	key	Ключ
41.	게임	game	Гра
42.	호텔	hotel	Готель
43.	그램	gram	Грам